

Bulgaren in Österreich
Българите
в Австрия

€ 2,50

26

3—4/2011

www.bulgaren.org

DIE EINZIGE BULGARISCHE ZEITSCHRIFT IN ÖSTERREICH

ПЛАМЕН ДЕЯНОВ:

*Искам да покажа, че
има и други
измерения*

PLAMEN DEJANOFF:

*Ich möchte zeigen, dass
es auch andere
Dimensionen gibt*

**Работим легално
едва след 2013-а**

**Arbeitsrecht
erst ab 2013**

Editorial & Inhalt

Скъпи читатели,

В този брой публикуваме едно необичайно интервю. Или може би не толкова интервюто е необичайно, колкото идеята, която скулпторът Пламен Деянов, с когото разговаряме, представя. Може ли да се реализира подобно начинание в България, ще се приеме ли от обществеността – все въпроси, на които е трудно да се отговори в момента, но върху които си заслужава да се поразсъждава (стр. 5).

В новата рубрика *Мнения* Пол Ивон, журналист с 35-годишен опит в австрийските издания „Ди Пресе“ и „Профил“, споделя гледната си точка (стр. 4).

Още един интересен акцент от страниците ни – как стои въпросът с правото на работа за българите, след като беше оповестено, че за осем от страните, станали членки на ЕС преди нас, през май се отваря австрийският пазар на труда (стр. 14). От редовната ни специална правна консултация пък ще научите кога се губи правото на собственост по давност в България (стр. 12).

По стара българска традиция през март си закичваме мартенички. Ето защо екипът на списанието иска да зарадва верните си читатели с подарък мартеничка, изработена за всекиго от вас (стр. 29). Честита Баба Марта!

Елица Караенева,
главен редактор

Liebe LeserInnen,

in dieser Ausgabe veröffentlichen wir ein außergewöhnliches Interview. Oder vielleicht ist nicht das Interview so ungewöhnlich wie die Idee, die der Künstler Plamen Dejanoff vorstellt. Ist eine solche Initiative in Bulgarien überhaupt realisierbar, wird sie von der Öffentlichkeit akzeptiert – das sind Fragen, die im Moment schwer zu beantworten sind, über welche nachzudenken es sich aber lohnt (S. 5). Wir konnten für unsere neue Rubrik *Meinungen* den berühmten Journalisten Dr. Paul Yvon gewinnen, der seine Ansichten mit uns teilt (S. 4).

Ein weiterer interessanter Themenschwerpunkte ist die Öffnung des österreichischen Arbeitsmarktes im Mai für acht EU-Länder. Wie es um das Arbeitsrecht für die Bulgaren steht, können Sie auf S. 14 nachlesen. In der Rubrik *Recht* erfahren Sie, wann man sein Eigentumsrecht auf Verjährung in Bulgarien verliert (S. 12).

Ihre Meinung ist uns wichtig und wir bitten Sie, unseren Fragebogen auszufüllen, damit wir noch gezielter auf Ihre Wünsche und Interessen eingehen können (S. 24). Nach altem bulgarischem Brauch beschenken wir uns im März mit Martenitsa. Unser Team hat für Sie, unsere treue Leser, ein spezielles Geschenk ausgearbeitet – eine handgemachte Martenitsa, welche Ihnen viel Glück und Gesundheit beschern soll (S. 29).

Ihre Chefredakteurin
Elitsa Karaeneva

Aktuell

- 3 Die EU-Strategie für die Donauregion
(Bulgarisch und Deutsch)

Meinungen

- 4 Witz, Schadenfreude und Hoffnung
(Bulgarisch und Deutsch)

Interview

- 5–9 Plamen Dejanoff, Künstler
(Bulgarisch und Deutsch)

Wir stellen vor

- 10 Wunderkind mit 9
(Bulgarisch und Deutsch)

Finanzen/Gesetze/Gesellschaft

- 11 Aktuelles von Financecoaching
(Bulgarisch und Deutsch)
- 12 Verlust und Erwerb von Eigentumsrechten
durch Zeitablauf (Bulgarisch und Deutsch)
- 13 Geschäftstätigkeit als physische Person in
Österreich (Bulgarisch und Deutsch)
- 14 Arbeitsrecht erst ab 2013
(Bulgarisch und Deutsch)
- 15 Willkommen in Wien!
(Bulgarisch und Deutsch)

Das unbekannte Bulgarien

- 16 Devetashka-Grotte
(Bulgarisch und Deutsch)

Das unbekannte Österreich

- 17 Friedrichshof
(Bulgarisch und Deutsch)

Geschichte

- 18 Mit Fahrrad nach Wien
(Bulgarisch)

Memoiren

- 20–21 Bulgarien in kleinen Schritten
(Bulgarisch und Deutsch)

Projekte

- 22 Migranten schreiben für Tageszeitungen
(Bulgarisch und Deutsch)
- 25 Melange Bulgaren
(Bulgarisch)

Kultur

- 26–27 Maria Verkündigung
(Bulgarisch und Deutsch)
- Programm der bulgarischen Kirchen
(Bulgarisch)

Für die Kinder

- 28 Spiel und Spaß
(Bulgarisch und Deutsch)

Information

- 29–30 Kulturprogramm
(Bulgarisch und Deutsch)
- 31 Kleinanzeigen
(Bulgarisch und Deutsch)
- Fragebogen
(Bulgarisch und Deutsch)



IMPRESSUM

Herausgeber Kulturverein
Bulgaren in Österreich

Chefredakteurin
Elitsa Karaeneva Devrnja

Stv. Redakteurinnen

Elitsa Tsenova
Donika Tsvetanova

Redaktion

Bulgarisch

Yordan Gergov

Deutsch

Christina Oppermann-Dimow

Freie MitarbeiterInnen

Krasimira Plachetzky

Karolina Dimitrova

Blaga Zlateva

Lyudmila Handzhiyska

Kristiana Petrova

Iskra Beleva

Georgi Nikolov

Elitsa Rilka

Grafik & Design

Elitsa Karaeneva Devrnja

Goran Devrnja

Julia Kovatchev (JUKO)

Mario und Stefka Nikolovi

Lektorat

Yordan Gergov

Lyubomira Dimitrova

Verteilung

Tatyana Ribarska

Chavdar Ribarski

Marketing

Tatyana Ribarska

Elitsa Georgieva

Druck Prime Rate Kft.

Coverfoto

© Wolfgang Woessner/MAK

Adresse

1020 Wien,

Vorgartenstrasse 122/460

www.bulgaren.org

E-Mail verein@bulgaren.org

Erscheinung

Bulgaren in Österreich

erscheint jeden zweiten Monat.

Preis € 2,50

Abonnement

Kulturverein

Bulgaren in Österreich,

Erste Bank, PLZ 20111,

Kontonr. 28714074000

ISSN 2074-2746 (Print)

ISSN 2074-8450 (Online)

Стратегията на ЕС за Дунавския регион

Реализирането ѝ обещава ръст на товарооборота по Дунава с над 20 %

ТЕКСТ Елица Ценова

Дунавът е втората по дължина река в Европа и преминава през територията на 14 държави, осем от които членки на Европейския съюз (ЕС). Повече от 115 млн. души от Германия до Украйна живеят по поречието на реката на територия 800 000 кв. км. Така най-общо можем да очертаем границите на един от най-важните региони в Европа, обединяващ държави с различно икономическо, социално и културно развитие, поради което често е определен като „малката Европа“.

Факт е, че дори и след промените, които претърпяха част от страните през последните години, връзките между тях остават недостатъчно развити и се използват едва 10 % от транспортните възможности на реката. Ето защо на 8 декември 2010 г. Европейската комисия прие Стратегията на ЕС за Дунавския регион, която бе

РАЗРАБОТВАНА В ПРОДЪЛЖЕНИЕ НА ПОЧТИ ДВЕ ГОДИНИ

от участващите държави. Използвайки опита от вече прилаганата с успех програма за развитие на Балтика, ЕС се стреми да повиши конкурентоспособността на региона, да подобри бизнес климата и социално-икономическите условия за живот на хората там. Очаква се през първата половина на тази година, най-вероятно още в края на април, Европейският съвет да одобри документа и да започне практическото му прилагане. Кой са основните приоритети, залегнали в него – преди всичко Стратегията цели да развие системите за транспорт и комуникация в региона, да насърчава използването на устойчива енергия, да подпомага сближаването на хората посредством културен обмен и туризъм и да съхранява биологичното разнообразие и природата в региона.

„В Дунавската стратегия са залегнали важни проекти, като регулиране на дълбочината на реката с цел гарантиране на високо корабоплавателно ниво 300 дни/година; развитие и модернизирание на пристанищата и прилежащата им инфраструктура; изграждане на връзки с европейския коридор № 4 при Русе и откриване на възможности за транзитиране на товари към Черно море. Ако тези проекти се осъществят, може да се очаква

УВЕЛИЧАВАНЕ НА ТОВАРООБОРОТА ПО РЕКАТА С НАД 20 %

в сравнение с 2010-а“, коментира Роберт Радославов, управител на „Рубишипс“ ООД. Неговото предприятие 15 години оперира на европейския транспортен пазар като една от най-големите български корабни компании. *

ИЗТОЧНИК (QUELLE): danube-inland-navigation-vessels.blogspot.com

Die EU-Strategie für die Donauregion

Ihre Realisation verspricht ein Wachstum des Frachturnsatzes über die Donau um über 20 %

TEXT Elitsa Tsenova
ÜBERSETZUNG Karolina Dimitrova

Die Donau ist der zweitlängste Fluss in Europa und durchläuft 14 Länder, von denen acht Mitglieder der Europäischen Union (EU) sind. Mehr als 115 Mio. Menschen von Deutschland bis zur Ukraine leben am Flusslauf auf einer Fläche von 800.000 km². So können wir ungefähr die Grenzen einer der wichtigsten Regionen in Europa ziehen, die Länder unterschiedlicher ökonomischer, sozialer und kultureller Entwicklung vereint, weshalb sie oft als „Mini-Europa“ bezeichnet wird.

Es ist eine Tatsache, dass auch nach den politischen Umwälzungen, die einige der Länder in den letzten Jahren erfahren haben, die Beziehungen zwischen ihnen unterentwickelt blieben und es werden nur knapp 10 % der Transportmöglichkeiten des Flusses genutzt. Aus diesem Grund hat die Europäische Kommission am 8. Dezember 2010 eine Strategie der EU für die Donauregion verabschiedet, die

IM LAUF VON FAST ZWEI JAHREN

von den teilnehmenden Ländern entwickelt wurde. Unter Berücksichtigung der erfolgreichen Erfahrungen des Programmes für die Entwicklung der baltischen Staaten strebt die EU an, die Konkurrenzfähigkeit der Region zu erhöhen, das Geschäftsklima und die sozialökonomischen Lebensbedingungen der Menschen in diesem Gebiet zu verbessern. Man erwartet, dass der Europarat in der ersten Hälfte dieses Jahres, wahrscheinlich noch Ende April, das Dokument genehmigen und seine praktische Anwendung beginnen wird. Was sind nun die Prioritäten – vor allem zielt die Strategie darauf ab, das Transport- und Kommunikationssystem in der Region weiter zu entwickeln, die Nutzung nachhaltiger Energie zu fördern, die Annäherung der Menschen mittels Kulturaustausch und Tourismus zu unterstützen und dabei die biologische Vielfalt und die Natur der Region zu bewahren.

„Hinter der Donaustrategie liegen wichtige Projekte, wie die Regulierung der Tiefe des Flusses zwecks Sicherung eines hohen Schifffahrtsniveaus für 300 Tage pro Jahr; Entwicklung und Modernisierung der Häfen und ihrer Infrastruktur; Aufbau von Beziehungen mit dem europäischen Korridor Nr. 4 bei Ruse und Erschließung von Möglichkeiten für den Transit von Ladegütern zum Schwarzen Meer. Wenn diese Projekte verwirklicht werden, kann man

EIN WACHSTUM DES FRACHTUMSATZES ÜBER DEN FLUSS UM ÜBER 20 %

im Vergleich zum Jahre 2010 erwarten“, kommentiert Robert Radoslavov, Geschäftsführer von Rubiships GmbH. Sein Unternehmen operiert schon 15 Jahre auf dem europäischen Transportmarkt als eine der größten bulgarischen Schiffskompanien. *

Шега, злонамерена радост и надежда

ТЕКСТ Д-р Пол Ивон*
ПРЕВОД Елица Караенева

От една определена възраст нататък човек започва да се разделя с някои неща по-трудно, отколкото със зъбите или с косата си. Например с ценните си убеждения. Досега бях убеден, че мога правилно да планирам живота си или най-малкото първата си статия за това списание. Грешка! Кратката новина за България във вестник Neue Zürcher Zeitung (NZZ) обърка цялата ми програма на тема „комуникация“.

Всъщност май често се получават неща, по-различни от заплауваното. Това трябва да са научили и онези 16 депутати от българския парламент, зарадвали се на шикозното парти в луксозен хотел, където е трябвало да получат като подаръци ексклузивни телефонни апарати. А че партито се провежда по време на пленарно заседание в парламента – това нямало значение.

Те обаче попаднали в капан, както пише NZZ: вместо от щедри спонсори поканата идвала от две медийни компании – частния тв канал Би Ти Ви и седмичното издание „168 часа“. Журналистите искали да разберат кои депутати избират забавлението пред парламента и кои не се съобразяват с парламентарния етичен кодекс, забраняващ приемането на подаръци на стойност над € 100. (В поканата пишело, че джиесемите са на стойност € 3000.)

42-ма депутати били поканени, 16 от тях приели поканата. Половината от тях принадлежали към една партия, чиято основна линия е борбата с корупцията. Тези осем черни овце трябвало като наказание да дарят половинмесечната си заплата, или € 600, за добра кауза. (От 16-те нарушители само един се явил пред комисията по етика, останалите просто се извинили писмено.)

Не е ли това прекрасна история, изпълнена едновременно с шега, злонамерена радост и надежда! Неуважението, показано от свободните медии, да служи като помощник за зараждането на уважение към държавните служби и на истинската демокрация; ужасното смущение, без да говорим за неудобството, кой контролира подобни микроWikiLeaks и не на последно място основателната гордост на една политическа класа, която гледа сериозно на темата за свободните медии, макар и понякога от нея да боли.

Скъпи духовни съседи, дълбок поклон от Виена! ★

* Авторът е съветник по комуникация, преподава предмета „Представяне и разбираемост“ във Виенския университет, а в други учебни заведения – „Как да се справим с журналистите“. Автор на множество книги. Член на Австрийския журналистически съвет и на Консултативния съвет на Фондация „Бертелсман“. Редактор с 35-годишен опит (австрийските „Ди Пресе“ и „Профил“) и в продължение на две години председател на журналистите в Австрия.

Witz, Schadenfreude und Hoffnung

TEXT Dr. Paul Yvon*

Von manchen Dingen trennt sich der Mensch ab einem gewissen Alter noch schwerer als von Haaren und Zähnen – von liebgewordenen Überzeugungen zum Beispiel. Bisher war ich ja überzeugt, mein Leben ordentlich planen zu können, oder doch wenigstens meine erste Kolumne für diese Zeitschrift. Irrtum: Die „Neue Zürcher Zeitung“ (NZZ) hat mein ganzes Programm zum Thema „Kommunikation“ mit einer Notiz aus Bulgarien über den Haufen geworfen.

Es kommt eben meist anders, als man geplant hat. Das mussten auch jene 16 Abgeordneten zum bulgarischen Parlament lernen, die sich auf eine schicke Party im Luxushotel freuten – dort sollten sie überdies exklusive Mobiltelefone als Geschenk erhalten. Dass die Party genau zu der Zeit stattfinden sollte, zu der im Parlament eine Plenarsitzung angesetzt war – egal.

Sie tappten in eine Falle, schreibt die NZZ: Nicht großzügigen Sponsoren verdankten die Abgeordneten die Einladung, sondern zwei Medienunternehmen – dem privaten Fernsehkanal bTV und dem Wochenmagazin „168 Chasa“ („168 Stunden“). Die wollten herausfinden, welche Abgeordneten Amusement statt Parlament wählten und welche sich nicht um den parlamentarischen Ethikkodex scherten, der es verbietet, Geschenke von größerem Wert als € 100 anzunehmen. (Das Handy sei € 3.000 wert, war in der Einladung gestanden.)

42 Abgeordnete waren eingeladen worden, 16 von ihnen nahmen an.



Die Hälfte davon gehört zu einer Partei, die sich vor allem den Kampf gegen die Korruption auf die Fahnen geschrieben hat. Diese acht schwarzen Schafe mussten als Sühne einen halben Monatslohn – je € 600, für einen guten Zweck spenden. (Von den 16 Missetätern erschien übrigens nur einer vor der Ethikkommission; die anderen streuten sich bloß schriftlich Asche aufs Haupt.)

Ist das nicht eine ganz wunderbare Geschichte voll Witz, Schadenfreude und Hoffnung! Die Respektlosigkeit freier Medien als Geburtshelfer für den Respekt vor dem öffentlichen Amt und wirklicher Demokratie; furchtbare Peinlichkeit ganz ohne das Unbehagen, wer denn solche Mikro-WikiLeaks kontrolliert, und nicht zuletzt berechtigter Stolz auf eine politische Klasse, die es ernst meint mit freien Medien, auch wenn's gelegentlich wehtut.

Tiefe Verneigung aus Wien, liebe Nachbarn im Geiste! ★

* Der Autor Paul Yvon (www.yvon.at; www.miles.co.at) ist Kommunikationstrainer, lehrt an der Universität Wien Präsentation und Verständlichkeit und an anderen Hochschulen Umgang mit Journalisten. Der Autor mehrerer Bücher war Mitglied des Österreichischen Presserates und des Beirates der Bertelsmann Stiftung sowie 35 Jahre Redakteur („Die Presse“, „Profil“) und zwei Jahre hindurch Journalisten-Präsident.



ПЛАМЕН ДЕЯНОВ,
скулптор:

Искам да покажа, че
има и други
измерения

*Творецът работи по проект за
500-тонова бронзова скулптура музей*

ИНТЕРВЮ Елица Ценова
СНИМКИ Петер Ригауд

Пламен Деянов е роден във Велико Търново през 1970 г. Завършва Средното художествено училище за приложни изкуства в Трявна с профил „Художествена дърворезба“ и Националната художествена академия в София. През 1992-ра заминава за Виена, където се дипломира в Академията за изящни изкуства. Специализирал е в Центъра за изкуство и архитектура МАК – Лос Анджелис, Университета по изкуствата „Мусашино“ – Токио, и в рамките на международна програма за художествени ателиета в Швеция. Има множество участия в изложби в Ню Йорк, Лондон, Мадрид, Виена, Хамбург, Лайпциг, Кайро. Представя самостоятелни експозиции в Палацо Дукале (Двореца на дожите) – Генуа, Музея за модерно изкуство (MUMOK) – Виена, Palais de Tokyo – Париж, Музея за съвременно изкуство (МОСА) – Шанхай.

PLAMEN DEJANOFF,
Künstler:

Ich möchte zeigen, dass
es auch andere
Dimensionen gibt

*Er arbeitet an dem Projekt The Bronze House,
einer 500 Tonnen schweren bronzenen Skulptur*

INTERVIEW Elitsa Tsenova
ÜBERSETZUNG Krasimira Plachetzky
FOTOS Peter Rigaud

Plamen Dejanoff wurde 1970 in Veliko Tarnovo geboren. Er absolvierte die Kunstschule für angewandte Kunst in Tryavna im Fach Raumgestaltung und Kunst-Holzsznitzerei sowie die Nationale Kunstakademie in Sofia. Im Jahr 1992 kam er nach Wien, wo er Bildhauerei und Architektur an die Akademie der bildenden Künste absolvierte. Später studierte er an der MAK Center for Art and Architecture in Los Angeles, an der Musashino Art University (MAU) in Tokio sowie in Schweden im Rahmen des internationalen IASPIS-Programm. Er nahm an verschiedenen Ausstellungen in New York, London, Madrid, Amsterdam, Hamburg, Berlin, Zürich, Melbourne und Kairo teil. Einzelaufstellungen von ihm wurden u. a. im Palazzo Ducale in Genua, im Museum für Moderne Kunst (MUMOK) in Wien, Palais de Tokyo in Paris sowie im Museum für Zeitgenössische Kunst (MOCA) – Shanghai.

Името му е добре познато сред колекционери и ценители на модерното изкуство в Европа и в Америка, но все още е слабо известно в България. Както изглежда, този факт скоро ще се промени, защото най-големият проект на художника в момента е свързан именно с родината му. Той е деветият поред творец, представен със самостоятелни творби в поредицата на МАК „Художник на фокус“ – Heads & Tails. Скици, пана в различни метални цветове и четири бронзови къщи представят концепцията му за мащабен проект, наречен „Бронзовата къща“.

Женен, има син и две дъщери. След шест години, прекарани в Берлин, днес Пламен Деянов отново живее в австрийската столица.

Откъде дойде идеята за създаването на бронзова къща точно във Велико Търново?

В последните години животът ми протича в Австрия. Затова търсех възможност чрез професията, която имам, и според разбиранията си да допринеса за развитието на България. Казвам още веднъж – от моя гледна точка и според възможностите си. Тъй като аз съм художник, реших, че най-логичното и откровено решение на този въпрос е да се ангажирам с реализирането на проект в България, свързан с изкуството. Искаше ми се да създам нещо, което все още липсва или не е достатъчно добре развито.

In Sammlerkreisen und unter Liebhabern der modernen Kunst in Europa und Amerika ist sein Name längst bekannt, in Bulgarien jedoch umso weniger. Das soll sich jetzt ändern, denn das größte Projekt des Künstlers ist mit seiner Heimat verbunden. Der Zyklus Künstler im Focus in das Österreichische Museum für Angewandte Kunst (MAK) präsentierte bis Ende Februar 2011 die Werke Plamen Dejanoffs in der Ausstellung Heads & Tails. Zeichnungen, Ölbilder in verschiedenen bronzenen Farben und vier Architekturmodelle stellten sein Konzept für sein Großprojekt The Bronze House dar.

Plamen Dejanoff ist verheiratet und hat einen Sohn und zwei Töchter. Nach sechs Jahren in Berlin lebt er heute wieder in Wien.

Wie kam es zur der Idee, The Bronze House zu machen?

Die letzten Jahre habe ich in Westeuropa verbracht. Deshalb suchte ich auch nach Möglichkeiten, zur Entwicklung Osteuropas beizutragen. Als Künstler beschloss ich also in Bulgarien ein, mit Kunst verbundenes Projekt zu realisieren. Ich wollte etwas schaffen, was es dort noch nicht gab bzw. etwas, was dort noch nicht ausreichend entwickelt, nicht gefördert wurde. Also beschloss ich das Hab und Gut, das meine Familie nach der Restitution zurückerhalten hatte, in das Projekt zu investieren. Und so entstand die Idee, ein Kulturstadt/Kulturdorf aus eigenen Skulpturen einzurichten. Wobei diese werden

NICHT NUR ALS SKULPTUREN DASTEHEN

Пламен Деянов се вдъхновява и се учи в работата си от творци като Марсел Дюшан, Анди Уорхол, Джеф Куни и др. Обича да комбинира различни материали (бронз, стъкло, камък, керамика), стилове (архитектура, скулптура, живопис), предмети. Така чистото разграничаване на изкуството се размива и се създава нова провокативно-активна реалност, която стимулира хората да използват пространството по непредсказуеми и алтернативни начини. Творецът не се страхува да превръща предмети с утилитарно предназначение в предмети на изкуството. Упрекван е, че недопустимо смесва индустриалното производство с рекламата и изкуството, както и че неговите произведения са твърде близки до реалността, за да бъдат определяни като „художествени“. Други смятат, че творбите му са отражение на заобикалящата ни действителност и са в съответствие с въпросите и тревогите на потребителското ни общество.



MAK-Schausammlung Gegenwartskunst
Ausstellungsansichten 2010
© Wolfgang Woessner/MAK

Plamen Dejanoff lässt sich in seiner Arbeit von Künstlern wie Marcel Duchamp, Constantin Brancusi, Andy Warhol, Gordon Matta-Clark, Donald Judd und Jeff Koons inspirieren. Er kombiniert gerne verschiedene Materialien wie Bronze, Glas, Stein oder Keramik sowie verschiedenen Genres wie Architektur, Kunst und Design. Auf diese Weise wird die strenge Differenzierung aufgeweicht und eine neue provozierende Realität geschaffen, die die Menschen zu einer neuen Raumvorstellung und Raumverwendung bewegt. Der Künstler hat keine Scheu, Nutzobjekte in Kunstobjekte zu verwandeln. Deshalb wird er oft kritisiert, industrielle Produktion, Werbung und Kunst in seiner Arbeit zu vermischen. Die Neigung zur Realität wird negativ gesehen, da sie viel zu stark sei, um seine Werke Kunst nennen zu können. Andererseits werden seine Werke als Ausdruck unserer Zeit positiv beurteilt mit der Begründung, sie entsprächen den Anliegen unserer konsumorientierten Gesellschaft.

Реших да включа в проекта имотите, които семейството ми получи като реституция във Велико Търново, и да направя културен град, съставен от мои скулптури. Но това няма да бъдат просто скулптури – те ще имат и функцията на сгради. Искан ми се да създам пространство, което да се използва и като музей, обществена галерия или читалище. Искан творбите

НЕ ПРОСТО ДА СТОЯТ ТАМ КАТО ПАМЕТНИЦИ

а да могат да служат на хората, да се посещават, в тях да се случват събития, да имат живот.

Т.е. ще имаме една скулптура, която ще служи и като музей? Тази ваша идея не обръща ли класическата концепция за музей, построен специално, за да приютава произведения на изкуството?

Да, мое произведение ще може да бъде и музей, ще има някаква функционалност. Във всеки град вече се строи музей. Искан ми се това да не е музей, в който ще се слагат скулптури, а самата скулптура да може да се използва като музей. Не искам просто някакъв паметник, покрай който хората да минават ежедневно, евентуално да се заглеждат и да казват „Я, хубаво!“ или „Не е хубаво“. Мен ме интересува да направя такива скулптури, които не само да грабват вниманието на хората, но и да ги привличат вътре, да дават възможност за осъществяване на нови връзки, обмяна на мнения, т.е. влизане в друг свят, в който може да се общува на по-друго ниво.



sondern auch die Funktion von Gebäuden haben. Ich möchte dort eine Stadt aus begehbaren Skulpturen schaffen, in die die Menschen hineingehen können. Eine Art öffentliche Museen und Galerien. Keine Denkmale, sondern Skulpturen, die zugleich lebendigen Kulturzentren sind. Die erste Skulptur aus dieser Reihe ist The Bronze House.

Sie meinen eine Skulptur mit der Funktion eines Museums? Wird ihre Idee nicht das klassische Konzept vom Museum als Gebäude, das Kunstwerke aufbewahrt, verdrehen?

Ja, genau. Meine Werke sollen zugleich die Funktionen auch von Museen haben. In jeder Stadt werden Museen gebaut, in denen Skulpturen stehen. Ich will Skulpturen bauen, die gleichzeitig Museen sein können. Wie gesagt, es soll kein Denkmal sein, das die Menschen mit einem „Schau, das ist doch schön!“ oder „Das ist nicht schön“ beurteilen. Für mich ist es wichtig, dass meine Skulpturen mehr Ebenen bieten. Meine Werke sollen ein Treffpunkt zum Austausch von Ansichten und neuen Ideen werden. Eine Welt, in der Kommunikation auf einer anderen Ebene stattfinden kann.

Das Interesse der Menschen sollte nicht allein durch das Äußere, sondern durch den geistigen Inhalt angeregt werden – verstehe ich Sie richtig?

Ja. The Bronze House wird zuerst aus 100 % Bronze produziert und wird dann

IM ALTEN STADTTTEIL VON VELIKO TÄRNOVO AUFGEBAUT

Aber mir ist nicht nur das Material wichtig. Ich möchte auch, dass die Aktivitäten, die in The Bronze House stattfinden, den Rang eines

Искате да насочите вниманието на хората не само към външния облик, но и навътре, към чисто духовните потребности?

Ами да. Бронзовата къща

ЩЕ СЕ ИЗГРАДИ В ЦЕНТЪРА НА ВЕЛИКО ТЪРНОВО

на главната улица в старата част. Идеята ми е там да се създаде такава сграда, която да е като европейски музей, да се изпълни с културен живот, в нея да се правят изложби, конференции, да се представят съвременни поети и писатели, да се водят дискусии за съвременното световно изкуство, архитектура и дизайн. Искам чрез създаването ѝ да се покаже, че съществуват и други нива на общуване, т.е. да не се мисли само за печалбата от квадратен метър и да не се превръща всеки имот в център на града в заведение или магазин, а да се покаже, че все още функционира и духовното измерение. В началото хората може и да се чудят какво пък е това, но постепенно ще се заговори и за други неща, ще се появят нови теми за дискусии. Убеден съм, че един такъв проект има смисъл, и то в международен контекст.

Защо се спряхте на бронза като материал за изграждането на къщата?

Ако се върнем назад във времето, ще видим, че първите следи на живот във Велико Търново са именно от бронзовата епоха. Това е много интересен материал, който е класически в изкуството, но необичаен за архитектурата. Използвайки бронз, искам да подчертая и че това е скулптура, произведение на изкуството, а не къща с утилитарно предназначение. Това ще бъде

НАЙ-ГОЛЯМАТА БРОНЗОВА СКУЛПТУРА В СВЕТА

и ще тежи около 500 т.

Изработили сте вече няколко модела на бронзовата къща. Как на практика ще се реализира проектът?

Знам как ще изглежда къщата, макар че постоянно променям някои подробности. Първият етаж ще бъде с много фина конструкция, изработена от множество бронзови елементи, свързани помежду си така, че да могат да се отварят и да се затварят като врати и прозорци. Вторият етаж – с бронзови стени, към него ще води бронзово стълбище. Третият – тераса, обгърната от високи бронзови стени. Всеки етаж ще е разположен на площ около 100 кв.м. Къщата се изработва елемент по елемент, като всичко се отлива в една от най-добрите лелярници в Германия – BAER. И най-малкият детайл е специално проектиран и ръчно изработен, а стилът е пряко свързан с традициите в българското изкуство и архитектура. Когато всичко е готово, тези бронзови елементи ще се сглобят във Велико Търново.

Бронзът е много скъп материал. Как се осъществява финансирането?

За целите му се създаде специална фондация „Приятели на бронзовата къща“. Аз като художник съм изработил към 15



europäischen Museums erlangen. Ein kultureller Treffpunkt. Ein Platz für Ausstellungen oder Konferenzen. Ein Literaturhaus, in dem Werke von zeitgenössischen Dichtern und Schriftstellern gelesen werden. Wo Gespräche über moderne Kunst, Architektur oder Musik, Design und Mode geführt werden. Damit will ich sagen, dass durch The Bronze House auch eine andere Kommunikationsebene geschaffen würde. Nicht jeder Quadratmeter Eigentum im Stadtzentrum muss in ein Lokal oder Geschäft verwandelt werden, in dem Profit gemacht wird. Es gibt auch eine geistige Dimension unseres Alltags, und die muss gelebt werden. Anfangs wird man fragen: „Wozu soll denn das gut sein?“ Jedoch bin ich sicher, dass allmählich auch kulturelle Themen die Menschen bewegen werden. Ich bin überzeugt, dass dieses Projekt Sinn macht, und zwar im internationalen Kontext.

Warum gerade Bronze als Material für den Bau?

Wenn Sie in die Vergangenheit blicken, werden Sie sehen, dass die ersten Spuren vom Leben in Veliko Tärnovo gerade aus der Bronzezeit sind. Dies ist ein sehr interessantes Material, das in der Skulptur sehr gebräuchlich ist, in der Architektur jedoch ungewöhnlich. Mit der Wahl von Bronze möchte ich betonen, dass es eine Skulptur ist und nicht einfach ein Nutzhaus im üblichen Sinne. The Bronze House wird rund 500 Tonnen schwer sein. Manche bezeichnen

THE BRONZE HOUSE JETZT SCHON ALS GRÖSSTE BRONZENE SKULPTUR DER WELT

Ich lege auf diese Bezeichnung keinen großen Wert.

Haben sie bereits Modelle für das Haus und wie wollen Sie das Projekt realisieren?

Ich weiß, wie das Haus aussehen soll, obwohl ich dauernd Details ändere. Der erste Stock wird eine sehr feine Struktur haben, mit zahlreichen bronzenen Elementen, die miteinander verbunden sind und sich wie Türen und Fenster öffnen und schließen. Natürlich wird auch der zweite Stock komplett aus Bronze gebaut. Alle Stockwerke werden mit Treppen aus Bronze, Türen aus Bronze, Fensterrahmen aus Bronze verbunden. Der dritte Stock wird aus einer eigenen Terrasse mit hohen Wänden aus Bronze bestehen. Jedes Stockwerk wird ca. 100 m² Nutzfläche haben. Das Haus wird aus tausend einzelnen bronzenen



скулптури, които са и нейни архитектурни модели. Моделите се продават – някои вече са закупени от частни колекционери, банки, музеи. Скици, рисунки, колажи, свързани с развитието на проекта, също се излагат на мои изложби и се продават. Имената на хората, спомогнали за осъществяването на проекта, се изписват на специален фриз. Всички събрани средства отиват за финансирането на къщата.

Очевидно получавате голяма подкрепа в работата си. Срецали ли сте обаче и негативни или скептични реакции?

Много хора казват: „Как така една къща ще бъде скулптура!“. Много е трудно да обяснявам на всекиго поотделно как. Аз винаги подчертавам, че

**ТОВА Е МОЯТА ГЛЕДНА ТОЧКА,
МОЕТО РАЗБИРАНЕ КАТО ХУДОЖНИК**

Често ми казват, че старата част на Велико Търново е сама по себе си паметник на културата. Но нали това, което правя, е скулптура – и не може да се каже, че няма нищо общо с културата! Може да ми отнеме повече време да завърша започнатото, но има много художници, които работят по 10–20 години по един проект, докато стане. Имам покани да реализирам проекта си в Германия, Австрия, Франция, Швейцария, Италия, но не искам да го правя в държави, където вече има музеи на съвременното изкуство и тази система функционира. Хората, интересувани се от работите ми, така и така ще дойдат да го посетят. Искам бронзовата къща да се изгради именно в родния ми град Велико Търново. Искам този проект да се случи в България. ★

Още информация за проекта можете да намерите в блога www.bulgaren.org/melangebulgaren.

Elementen bestehen, die in einer der besten europäischen Gießereien in Deutschland – BAER, produziert werden. Jedes Detail wird einzeln konzipiert und handgefertigt. Der Baustil wird der Tradition der bulgarischen Kunst und Architektur entsprechen. Wenn alle bronzenen Teile fertig produziert sind, werden sie nach Veliko Tŕrnovo gebracht und The Bronze House wird vor Ort zusammengebaut.

Bronze ist ein sehr teures Material. Wie wollen sie das Projekt finanzieren?

Für diesen Zweck wurde eine Stiftung gegründet – Freunde des The Bronze House. Ich selbst habe 15 Modelle vom The Bronze House gefertigt, die zum Verkauf stehen. Einige davon wurden bereits von privaten Sammlern, Banken und Museen erworben. Weiteres werden Skizzen, Zeichnungen sowie Collagen, die mit der Entwicklung des Projekts verbunden sind, ausgestellt und verkauft. Alle Namen der Personen, die das Projekt unterstützen, werden in einem Fries am Haus eingraviert. Alle gesammelten Mittel gehen ausnahmslos in die Finanzierung des Projekts.

Offensichtlich bekommt ihr Vorhaben große Unterstützung. Gibt es auch negative oder skeptische Reaktionen?

Grundsätzlich habe ich bis jetzt nur Unterstützung bekommen. Natürlich gab es am Anfang einige, die gesagt haben: „Wie kann ein Haus ein Skulptur sein!“. Viele fragen mich immer wieder wieso ich das Projekt unbedingt in Bulgarien realisieren möchte. Ich betone daher, dass

**DIES EBEN MEINER ANSICHT ALS
KÜNSTLER ENTSPRICHT**

Oft sagen die Menschen, dass der alte Teil von Veliko Tŕrnovo selbst ein Kulturdenkmal sei und daher keine zeitgenössische Skulpturen braucht. Aber das, was ich für dort plane, ist ja gerade mit dieser Kultur verbunden. Die Fertigstellung des Hauses wird viel Zeit in Anspruch nehmen, aber ich kenne jedoch auch andere Künstler, die 10 Jahre brauchten, um ihr Vorhaben zu verwirklichen. Ich muss hervorheben, dass ich zahlreiche Einladungen bekommen habe, mein Projekt in Deutschland, Österreich, Frankreich, der Schweiz oder Italien zu realisieren. Das will ich aber nicht, denn in diesen Ländern gibt es bereits viele sehr gute Museen und Plattformen für zeitgenössische Kultur. Ich möchte, dass The Bronze House in meiner Heimatstadt gebaut wird. ★

АЛЕКСА АНТОВА,
ПИАНИСТКА

Дете чудо на 9

*Потомката на братя Миладинови
се подготвя за престижен конкурс*

ТЕКСТ Елица Рилска, Йордан Гергов
СНИМКИ Архив на Алекса Антова

Една къща в Баден е огласена от музика. Две талантиливи момичета подготвят композиции за пиано, за да участват на австрийското републиканско състезание „Прима ла музика 2011“. Това са Алекса Антова и Джени-Ии Ху. Алекса ще участва за втори път в конкурса, като миналата година спечели първо място. Най-необикновеното в тази история за успеха е, че младата пианистка е на... 9. Мечтата ѝ е, като порасне, да стане астронавт – археолог на непознати планети.

ДЕТЕ ЧУДО

Музикалното си образование започва на 3. „Като ученичка не бях много добра по математика. Веднъж обаче прочетох в едно списание, че децата, които от ранна възраст започват да се занимават с музика, се справят много по-добре с математиката. Така реших да запиша Алекса на уроци по музика“, разказва майка ѝ маг. Минна Антова (Минна е една от най-значимите представителки на модерното изкуство в Австрия – б.р.). Само след половин година учителят на детето чудо, впечатлен от концентрацията на Алекса по време на часовете, предлага да ѝ дава частни уроци по пиано. На шест и половина момичето започва подготовка за курса за особено надарени деца в Университета по музика и изобразителни изкуства във Виена, където в момента е студентка. Успоредно с това тя все още е и ученичка във Френския лицей. Когато ѝ стане малко свободно време, плува или се фехтува с удоволствие. Любимите ѝ композитори са Бах и Бетовен и тя вече е тръгнала по стъпките им, като има първите си композиции.

РОД

Алекса произхожда от старото и известно семейство на братя Миладинови. Димитър и Константин са изтъкнати български възрожденци, просветители и фолклористи от епохата на Българското възраждане. Прабаба ѝ Царевна Миладинова пък, дъщерята на Димитър Миладинов, е една от основателките на първата българска девическа гимназия „Св. Благовещение“ в Солун през 1882 г. и нейна първа директорка. Любовта към знанието, науката и културата Минна Антова наследява от Царевна Миладинова и я предава на дъщеря си. ★

ALEXA ANTOVA,
Pianistin

Wunderkind mit 9

*Nachfolgerin der Gebrüder Miladinov
nimmt an annerkantem Wettbewerb teil*

TEXT Elitsa Rilka
ÜBERSETZUNG Elitsa Karaeva
Fotos Archiv Alexa Antova



Ein Haus in Baden ist von Musik erfüllt. Zwei Mädchen – Alexa und Jenny-Yiyi Hu, üben ihr Klavierstück für den Wiener Landeswettbewerb Prima la Musica 2011. Im Vorjahr gewann Alexa den 1. Preis mit Auszeichnung. Heuer wird sie wieder teilnehmen – dieses Mal mit einem Stück für Kammermusik. Ihr Traum ist es Astronautin zu werden – Archäologin für unbekannte Planeten.

DAS WUNDERKIND

Alexa Carevna Antova ist 9 Jahre jung. Mit 3 hat sie ihre musikalische Ausbildung begonnen. „Ich war nicht besonders gut in Mathe. Da ich einmal einen Artikel gelesen habe, in dem stand, dass Kinder, die sich schon früh mit Musik beschäftigen, sehr erfolgreich im Bereich Mathematik sind, habe ich mich entschieden Alexa so früh wie möglich an die Musik heranzuführen“, erzählt ihre Mama Mag. Minna Antova, eine der bedeutendsten modernen Künstlerinnen Österreichs. Nach nur einem halben Jahr war der Lehrer von ihrer Konzentration beim Unterricht begeistert und hat der Mutter angeboten, dem Kind Einzelunterricht am Klavier zu geben. Mit sechseinhalb begann Alexa die Vorbereitung für den Kurs für hochbegabte Kinder an die Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien, wo sie zurzeit studiert. Daneben ist sie auch Schülerin im Lycée Français de Vienne. Wenn Sie ein bisschen Freizeit hat, geht sie gern schwimmen oder fechten. Ihre Lieblingskomponisten sind Bach und Beethoven – und sie hat auch schon eigene Kompositionen geschrieben.

FAMILIE

Alexa stammt von einer sehr berühmten, bulgarischen Familie ab. Die Gebrüder Dimitär und Konstantin Miladinov waren prominente bulgarische Aktivisten, Aufklärer und Volkskunsthistoriker in den Jahren der Wiedergeburt Bulgariens. Ihre Urgroßmutter ist Carevna Miladinova, die Tochter von Dimitär Miladinov. Sie ist auch eine der Gründerinnen und die erste Direktorin des bulgarischen Mädchengymnasiums Hl. Verkündigung in Thessaloniki im Jahre 1882. Die Liebe zum Wissen, zur Wissenschaft und Kultur hat Minna Antova von ihrer Großmutter erbt und diese hat sie an ihre Tochter Alexa weitergegeben. ★



АКТУАЛНО ОТ FINANCECOACHING

Положението в ЕС върви към подобряване

Европейската централна банка увеличи лихвените проценти

ТЕКСТ Маг. Анета Писарева
ПРЕВОД Кристиана Петрова

Положението в Европейския съюз се подобрява. След Германия, Швейцария и Австрия се наблюдава промяна и във Франция, като скоро тя ще обхване и страните от Бенелюкс. Това оказва положително влияние върху еврокризата, тъй като растежът спомага за намаляване на държавния дълг. Европейската централна банка намира все повече аргументи за увеличаване на лихвените проценти. Що се отнася до бюджетните икономии, там настъпват промени, като например въвеждането на данък върху ценните книжа, данък „въздушно пространство“, увеличаване на таксата за закупуване на нова кола и др.

КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ. Наред с обичайния данък върху приходите от лихви и дивиденди доскоро имаше и данък върху печалбите от прираста на фондови вложения. 20 % от печалбите се облагаха с данък в размер на 25 %, което съответстваше на ефективна данъчна ставка от 5 %. Досега това засягаше само акциите и ще остане така до 1 юли т.г. След тази дата всички инвестиции в даден фонд ще бъдат облагани и данъчните ставки постепенно ще се увеличават. От юли ефективната данъчна ставка ще бъде 7,5 %, от 1.1.2012 г. – съответно 10 %, от 1.1.2013 г. – 12,5 %, а от 1.1.2014 г. данъкът ще нараства, докато се установи трайно на 15 %.

Промени във връзка със застраховка „Живот“: задължителният минимален срок на сключване на договор за застраховка „Живот“ с еднократно плащане (при преференциална данъчна ставка от 4 %) ще се увеличи от 10 на 15 години. По отношение на данък „печалба от вложения“ фондовата застраховка „Живот“ не е засегната и по този начин остава благоприятна възможност за капиталовложение.

ФИНАНСИРАНЕ И НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО. От 1 януари отпаднаха задълженията за плащане на такса по документи за договори по дългосрочни и краткосрочни кредити, отговорност или договори за гарантиране на кредит, както и за сключените споразумения за рамкови кредитни линии при изплащанията по факторинг сделки (§ 1 Abs., 1 Z 16, BWG).

Таксите за включване на имот в кадастъра и за право на строеж за всички регистрации след 31.12.2010 г. се увеличиха от 1,0 % на 1,1 %. Същото се отнася и за таксите, дължими при записване на запазен ранг за придобиване на собственост и право на строеж. ★

AKTUELLES VON FINANCECOACHING

Die EU-Konjunktur ist auf dem Weg der Besserung

Die Europäische Zentralbank könnte die Leitzinsen erhöhen

TEXT Mag. Aneta Pissareva

Der Konjunkturaufschwung in Europa gewinnt an Breitenwirkung. Nach Deutschland, der Schweiz und Österreich wird jetzt Frankreich erfasst und bald auch die Beneluxländer. Das ist gut für die Eurokrise. Mehr Wachstum ist eine wichtige Hilfe, um die öffentliche Verschuldung zu verringern, und die Europäische Zentralbank bekommt mehr Argumente für eine Erhöhung der Leitzinsen. Es gibt einige Neuerungen im Zeichen des Sparbudgets, wie z. B. Wertpapiersteuer, Flugabgabe, Erhöhung der Normverbrauchsabgabe u. a.

KAPITALANLAGEN. Neben der normalen Kapitalertragsteuer auf Zins- und Dividendenerträge gab es auch bisher bereits innerhalb der Fonds eine Kursgewinnsteuer. 20 % der Gewinne wurden mit 25 % besteuert, was einer effektiven Steuerquote von 5 % entsprach. Betroffen war bisher aber nur die Aktienseite. Dies bleibt auch so bis 1. Juli 2011. Ab diesem Zeitpunkt werden alle Investments eines Fonds erfasst und die Steuersätze werden schrittweise erhöht. Ab Juli 2011 beträgt dann die effektive Steuerquote 7,5 %, ab 1. Jänner 2012 sind es 10 %, ab dem 1. Jänner 2013 dann 12,5 % und ab 1. Jänner 2014 wird der Endausbau erreicht mit dem Dauersatz von effektiv 15 %. Das heißt 60 % der realisierten Kursgewinne werden mit 25 % besteuert.

Änderungen bei Lebensversicherungen: Die maßgebliche Mindestbehaltdauer (verbunden mit dem begünstigten Steuersatz von 4%) für Lebensversicherungsverträge mit Einmalbeitrag wurde von 10 auf 15 Jahre angehoben. Betreffend Vermögenszuwachsbesteuerung ist die fondsgebundene Lebensversicherung nicht direkt von der Vermögenszuwachssteuer erfasst und bleibt somit eine steuerschonende Veranlagungsform.

FINANZIERUNGEN UND IMMOBILIEN. Die Verpflichtung zur Entrichtung einer Gebühr für Darlehens-, Kredit-, Haftungs- und Garantiekreditverträge sowie für die im Rahmen des Factoringgeschäfts (§ 1 Abs., 1 Z 16, BWG) getroffenen Vereinbarungen über die Gewährung eines Rahmens für die Inanspruchnahme von Anzahlungen entfällt bei Urkunden ab dem 1. Jänner 2011. Die Grundbuchseintragungsgebühr für Einverleibungen des Eigentums und des Baurechts wird für alle nach dem 31. Dezember 2010 erfolgenden Eintragungen von 1,0 % um 0,1 % auf 1,1 % angehoben. Gleiches gilt übrigens auch für die Gebühr für Anmerkungen der Rechtfertigung der Vormerkung zum Erwerb des Eigentums und des Baurechts. ★

В БЪЛГАРИЯ

Придобиване и загубване на право на собственост по давност

Как да разчетем Закона за собствеността

ТЕКСТ Адвокат Пепа Начкова,
www.nachkova.hit.bg
СНИМКА Марио Николов

Съгласно българския Закон за собствеността, който придобие по възмезден начин владението на движима вещь или на ценна книга на приносител на правно основание, макар и от несобственик (добросъвестно владение), придобива собствеността, освен когато за прехвърлянето на собствеността върху движимата вещь се изисква нотариален акт или нотариална заверка на подписите. Собственикът на открадната или загубена вещь може да я иска от добросъвестния владелец в 3-годишен срок от кражбата или изгубването. Движима вещь се придобива по давност с непрекъснато владение от 5 г. (недобросъвестно владение – чрез завладяване, отнемане).

УСЛОВИЯ

Правото на собственост по давност върху недвижим имот и всички вещни права (на строеж, на преминаване и др.) се придобиват с непрекъснато владение от 10 г. (недобросъвестно владение). Ако владението е добросъвестно (т.е. владеещият има нотариален акт дори от несобственик, с фалшиво пълномощно или друг порок), правото на собственост се придобива с непрекъснато владение от 5 г. Владелецът (и добросъвестният, и недобросъвестният) може да присъедини към своето владение и владението на праводателя си.

С изгубването на владението в продължение на повече от шест месеца давността се прекъсва. Който докаже, че е владял в различни времена, се предполага, че го е правил и в промеждутъка, ако не се докаже противното. Ако вещта или имота са отдадени под наем, давностно владение не тече.

ПЕРИОД НА ДАВНОСТ

За разлика от повечето правни системи, където право на собственост по давност се придобива/изгубва в срок от десетки години, в България този период е значително по-кратък, което създава реална правна опасност за собствениците, особено когато не живеят постоянно в България. Рисковано е да се допуска правно и фактическо дезинтересиране от собствените вещи и имоти в България за продължителен период. Освен редовно плащане на данъци препоръчително е да има упълномощено лице, което периодично да влиза в имота, да проверява вещите, както и да следят партидите в електронния имотен регистър. ★



IN BULGARIEN

Verlust und Erwerb von Eigentumsrechten durch Zeitablauf

Wie lesen wir das Eigentumsgesetz ab

TEXT Anwältin Pepa Nachkova,
www.nachkova.hit.bg
ÜBERSETZUNG Blaga Zlateva
FOTO Mario Nikolov

Wer eine bewegliche Sache oder ein Wertpapier entgeltlich erhält, sei es auch von Nichtberechtigten (gutgläubiger Erwerb), erwirbt nach dem bulgarischen Eigentumsgesetz das Eigentum, solange für die Übereignung der beweglichen Sache kein notarieller Akt bzw. keine notarielle Beglaubigung der Unterschriften erforderlich ist. Der Eigentümer der abhanden gekommenen Sache kann diese maximal drei Jahre nach dem Diebstahl bzw. Verlust vom gutgläubigen Käufer zurückverlangen. Wer eine bewegliche Sache fünf Jahre lang in Eigenbesitz hat, erwirbt das Eigentum durch Zeitablauf (unrechtmäßiger Besitz – durch Inbesitznahme, Entziehung).

BEDINGUNGEN

Das Eigentum an einem Grundstück sowie alle sachenrechtlichen Ansprüche (Baurecht, Wegerecht) werden nach zehn Jahre ununterbrochenem Eigenbesitz ersessen (unrechtmäßiger Besitz). Ist der Erwerb gutgläubig (d. h. der Besitzer hat einen notariellen Akt auch von einem Nichteigentümer, mit einer falschen Ermächtigung o. Ä.) beträgt die Ersitzungsfrist 5 Jahre. Der Besitzer (der gut- sowie der bösgläubige) kann sich zusätzlich zu seinem Besitz auch den Besitz seines Rechtsvorgängers aneignen.

Durch einen Verlust des Eigenbesitzes für einen Zeitraum länger als sechs Monate wird die Ersitzung unterbrochen. Wenn man beweisen kann, dass man zu verschiedenen Zeiten Eigenbesitzer war, wird vermutet, dass man es auch in der Zwischenzeit war, solange nicht das Gegenteil bewiesen ist. Eine Vermietung der Sache bzw. der Immobilie gilt nicht als Eigenbesitz.

ERSITZUNGSFRIST

Im Unterschied zu den meisten Rechtssystemen, bei denen das Eigentumsrecht nach Jahrzehnten verloren/erworben wird, ist diese Frist in Bulgarien beträchtlich kürzer. Dies stellt eine reale Gefahr für die Eigentümer dar, besonders wenn sie nicht ständig in Bulgarien leben. Es ist riskant für einen längeren Zeitraum, kein rechtliches und faktisches Interesse an den eigenen Sachen und Immobilien in Bulgarien zu zeigen. Außer regelmäßige Steuern zu zahlen, ist noch zu empfehlen, eine bevollmächtigte Person zu haben, die regelmäßig das Grundstück besucht, die Sachen kontrolliert sowie in das elektronische Register Einsicht nimmt. ★

Стопанска дейност като физическо лице в Австрия

Как се регистрира стопанска дейност

ТЕКСТ Адвокат Борис Методиев
Тел. 0043 (0) 650 968 59 48
E-Mail boris@metodiev.at

РЕГИСТРАЦИЯ

За упражняване на стопанска дейност като физическо лице – собственик на предприятие, в Австрия е необходимо заявяване за вписване в Търговския регистър (Gewerberegister). Предхождащо вписване в регистъра на професиите е възможно, но до оборот от € 400 000 не е задължително. Предимство на предварителното вписване в Търговския регистър е възможността да се назначи прокурист (представител) или да се избере особена фирма на предприятието (например „Нордек“).

Компетентни органи за стопанската регистрация са магистратът или окръжната администрация. Има два вида стопанска дейност:

- ✓ свободна – търговия, компютърни услуги и т.н.
- ✓ регламентирана – имотна агенция, строителство и т.н. Регламентираните стопански дейности (около 80) са изброени в закон, всички други са свободни.

УСЛОВИЯ

Предпоставките за регистрация на свободна стопанска дейност са:

- ✓ гражданство в страна – членка на ЕС, или определени разрешения за пребиваване (копие на паспорт)
- ✓ чисто свидетелство за съдимост (от страната на произход, ако пребиваването в Австрия е по-малко от пет години)
- ✓ адрес на предприятието (евентуално адресът по местоживееене).

За регламентираните стопански дейности е необходимо допълнително доказване на особена професионална квалификация (професионално образование и/или опит). Ако собственикът на предприятието няма необходимата професионална квалификация, той може да назначи (на минимум половин работен ден) съответно квалифициран (технически) управител. За определени дейности, напр. ресторант, фабрика и т.н., свързани с опасности (за здравето) или неприятни емисии (шум) за трети лица, е необходимо специално разрешение за ползване на стопанския обект.

СОЦИАЛНО ОСИГУРЯВАНЕ И ДАНЪЦИ

В рамките на един месец след регистрацията в стопанския регистър е необходимо да се направят допълнително осигурителна, както и данъчна регистрация. Всички еднолични собственици на предприятия са задължително социално осигурени (пенсия и здраве); минималната осигурителна месечна вноска е € 150 (максималната е около € 1150). Максималната данъчна ставка на данък „общ доход“ е 50 % (над € 60 000); първите € 11 000 обаче са необлагаеми. Доброволно или при оборот от повече от € 30 000 е необходима и допълнителна регистрация по ДДС (данъчна ставка 20 %). ★

Geschäftstätigkeit als physische Person in Österreich

Wie registriert man Geschäftstätigkeit

TEXT Advokatur Mag. Boris Metodiev
Tel. 0043 (0) 650 968 59 48
E-Mail boris@metodiev.at

GEWERBEREGISTER

Für die Ausübung einer Geschäftstätigkeit in Österreich als physische Person (Geschäftsinhaber) ist eine Anmeldung zur Eintragung ins Gewerberegister (Register der Geschäftstätigkeiten bzw. Berufe) notwendig. Die vorherige Eintragung ins Firmenbuch (Handelsregister) ist möglich, aber bis zu einem Umsatz von € 400.000 nicht verpflichtend. Vorteile der sofortige Eintragung ins Firmenbuch: z. B. die Möglichkeit, einen Prokuristen (Stellvertreter) anzustellen oder eine Phantasiefirma für das Unternehmen (z. B. Coca-Cola e. U.) zu wählen.

Zuständige Behörde für das Gewerberegister sind das Magistrat oder die Bezirkshauptmannschaft. Es gibt zwei Arten von Geschäftstätigkeiten (Gewerben):

- ✓ freie (z. B. Handel, EDV etc.)
- ✓ reglementierte (z. B. Immobilienmakler, Baumeister etc.). Die reglementierten Geschäftstätigkeiten (ca. 80) sind gesetzlich aufgelistet; alle anderen sind frei.

BEDINGUNGEN

Die Voraussetzungen für die Anmeldung einer freien Geschäftstätigkeit sind:

- ✓ Staatsbürgerschaft eines EU-Mitgliedslands oder bestimmte Aufenthaltsgenehmigungen (Passkopie)
- ✓ Unbescholtenheit (Strafregisterauszug aus dem Herkunftsland bei weniger als fünf Jahren Aufenthalt in Österreich)
- ✓ Standort (z. B. Meldezettel).

Für die reglementierten Tätigkeiten ist darüberhinaus der Nachweis einer besonderen Berufsqualifikation (Berufsausbildung und/oder Berufserfahrung) notwendig. Wenn der Geschäftsinhaber die notwendige Berufsqualifikation nicht hat, kann er einen entsprechenden (gewerblichen) Geschäftsführer bestellen (Arbeitsvertrag mit 20 Wochenstunden). Bei bestimmten Tätigkeiten, z. B. Restaurant, Fabrik etc., die mit Gefahren (Gesundheitsgefahren) oder Belästigung (Lärm) für Dritte verbunden sind, ist eine besondere Genehmigung für den Standort (Betriebsanlage) notwendig.

SOZIALVERSICHERUNG UND FINANZAMT

Innerhalb von einem Monat nach der Anmeldung zur Eintragung ins Gewerberegister ist die Registrierung bei der Sozialversicherungsanstalt und bei der Steuerbehörde vorzunehmen. Alle gewerbetreibenden Geschäftsinhaber sind pflichtsozialversichert (kranken- und pensionsversichert); die monatlichen Sozialversicherungsbeiträge sind mindestens € 150 (und maximal ca. 1150). Der maximale Einkommenssteuersatz ist 50 % (ab € 60.000); die ersten 11.000 sind allerdings steuerfrei. Freiwillig oder ab einem Umsatz von € 30.000 muss eine zusätzliche Registrierung zur Mehrwertsteuer (MwSt. ist 20 %) vorgenommen werden. ★

AMS ПОТВЪРДИ:

Работим легално едва след 2013-а

- ✓ Допускат 8 ЕС членки до пазара на труда през май
- ✓ България и Румъния на опашката

ТЕКСТ Блага Златева

Още три години ще трябва да почакаме, преди Европейският съюз да ни гарантира правото да работим свободно и легално в Австрия. Ограниченият достъп до пазара на труда е сред основните проблеми на българските емигранти в алпийската държава. За нас, както и за румънците е в сила седемгодишният срок на преходни споразумения между Съюза и двете държави членки, в рамките на който, за да започнем работа, трябва да представим Beschäftigungsbewilligung (документ, доказващ правото ни на свободен достъп до работния пазар в страната – б.р.). В края на 2013-а този срок изтича, след което изискването на въпросния документ ще отпадне и пазарът ще стане достъпен.

Поради сложната ситуация обаче в момента няма изгледи за преждевременното му отваряне за България и Румъния. Това обясни пред „Българите в Австрия“ експертът по въпросите на чужденците в Агенцията по заетостта (AMS) д-р Михаела Лобнер. За момента в сила остава досегашната процедура по издаване на разрешителни за работа (за повече информация вж. брой 21).

СВОБОДНО

В австрийските медии често се срещат критични оценки относно планираното отваряне на пазара през май за осемте т.нар. нови страни членки – Естония, Латвия, Литва, Полша, Словакия, Словения, Чехия и Унгария. Спекулациите, че осигуряването на достъп за тези държави ще доведе до дъмпинг на заплатите и до скок на безработицата, всъщност несигурност и сред българите. Голяма част от сънародниците ни се опасяват, че с оглед на нарастващата конкуренция техните и без това ограничени шансове да получат разрешително за работа съвсем ще намалеят. Според Лобнер положението на българите, търсещи си работа в Австрия, не е застрашено по никакъв начин и няма да се стигне до завишаване на критериите за достъп до трудовия пазар.

РЕАЛНОСТ

Това, разбира се, е официалната позиция. Реалността е съвсем различна – ограничителни квоти, горни граници, неясни критерии, които често биват различно интерпретирани, непрозрачни процедури и малко, почти никакви работодатели, готови да извървят дългия път на бюрокрацията. И така поне до края на 2013-а... *

AMS:

Arbeitsrecht erst ab 2013

- ✓ Im Mai öffnet sich der Arbeitsmarkt für 8 EU-Länder
- ✓ Bulgarien und Rumänien müssen abwarten

TEXT Blaga Zlateva

Noch drei Jahre müssen sich die bulgarischen Arbeitskräfte gedulden, bis sie eine ihrer Grundfreiheiten als EU-Bürger – die Arbeitnehmerfreizügigkeit, auch in Österreich in vollem Umfang genießen können. Mit Ende 2013 läuft die Übergangregelung, die sog. 7-Jahresfrist, aus. Eine frühere Öffnung des Arbeitsmarktes für Bulgaren und Rumänen sei derzeit aufgrund der angespannten Arbeitsmarktlage nicht in Aussicht, erklärte für „Bulgaren in Österreich“ Dr. Michaela Lobner, Ausländerspezialistin bei AMS. Bis dahin gelten das bisherige Bewilligungsverfahren (s. Ausgabe 21).

FREIZUGANG

Die geplante Arbeitsmarktöffnung für acht der sog. „neuen EU-Länder“ – Estland, Lettland, Litauen, Polen, Slowakei, Slowenien, Tschechien und Ungarn, im Mai 2011 wird in den österreichischen Medien oft negativ gesehen. Die Spekulationen, es würde zu einem Lohndumping kommen und dadurch zu einem stärkeren Druck für heimische Arbeitnehmer und zu einer höheren Arbeitslosigkeit, sorgen auch unter den Bulgaren für Unsicherheit. Manche befürchten, dass sich aufgrund des erhöhten Konkurrenzdrucks ihre auch jetzt eingeschränkten Chancen auf Erteilung einer Beschäftigungsbewilligung weiter vermindern. Dr. Michaela Lobner versichert, dass es zu keinerlei Schlechterstellung bzw. Verschärfung der Zugangsbedingungen für bulgarische Arbeitskräfte kommen würde.

REALITÄT

Dies ist jedoch die offizielle Position. Die Realität sieht fast immer anders aus – Quoten, Höchstzahlenmodelle, unklare Kriterien, die öfters unterschiedlich interpretiert werden, intransparente Prozeduren und wenig bis gar keine Arbeitgeber, die bereit sind, diesen Instanzenweg zu gehen. Mindestens bis Ende 2013... *



Добре дошли във Виена!

*Общинският отдел 17
консултира и на български за
живота в австрийската столица*

ТЕКСТ Консултантски център „Компас“

START WIEN

Първият консултантски център към община Виена, отговарящ за информирането на новите граждани на алпийската столица за престоя им във Виена, вече е факт. Въпросите си можем да задаваме в Общинския отдел 17 „Интеграция и културни различия“ (МА 17, вж. карето) в рамките на новия проект Start Wien. Стартовата консултация е насочена към всички граждани на страни – членки на ЕС, и на Европейското икономическо пространство (ЕИП), както и към граждани на трети страни и членовете на техните семейства, които след 1 януари 2011 г. са получили сертификат за регистрация (Anmeldebescheinigung) или карта за престой (Aufenthaltskarte) от административния орган за чужденците.

ПРЕФЕРЕНЦИИ

Веднага след получаване на сертификата за регистрация или картата за престой от МА 35 трябва да си запишете час за стартова консултация на Dresdnerstraße 93 (Tel. 01/90-500-36). Служители на МА 17, говорещи майчиния ви или друг предпочитан от вас език, ще ви помогнат възможно най-бързо при установяването ви във Виена. На срещата ви ще бъдат обсъдени първите и неотложни стъпки, като подкрепа при търсене на подходящ курс по немски, записване в училище на деца в училищна възраст, обясняване на системата на ваучерите и информационните модули от образователния паспорт и др. Заедно с това ще получите виенски образователен паспорт, съдържащ езикови ваучери за курсове по немски до ниво А2 на обща стойност от € 150. Този паспорт ви дава и право да посещавате информационни срещи (т.нар. модули) на интересни за вас теми и важи като удостоверение за посещение на езикови курсове, информационни срещи, консултации, както и на образователни и квалификационни мероприятия.

МОДУЛИ

Модулите, които МА 17 предлага, са на следните теми:

- ✓ професионално ориентиране (waff)
- ✓ признаване на професионални квалификации
- ✓ съвместно съжителство
- ✓ здравеопазване
- ✓ образование
- ✓ пазар на труда (Arbeiterkammer Wien). ★

Консултации на български език се провеждат всеки петък от 13,30 до 17,30 ч. след предварително уговорен час. Допълнителна информация на български език относно проекта можете да намерите на интернет страницата www.startwien.at.

За повече информация можете да се обърнете директно към Общинския отдел 17 (МА 17) на тел. 01/4000-81510 или към консултантския център „Компас“, тел. 0043 (0) 699/19-035-035.

Willkommen in Wien!

*MA 17 berätet auch auf
Bulgarisch über das Leben in der
österreichischen Hauptstadt*

TEXT Beratungszentrum Kompass

START WIEN

Das Startcoaching ist ein Angebot der MA 17 „Integration- und Diversität“ für alle EU-/EWR-BürgerInnen und deren Angehörige, auch aus Drittstaaten, die ab 1. Jänner 2011 eine Anmeldebescheinigung bzw. eine Aufenthaltskarte von der Einwanderungsbehörde (MA 35) erhalten. Gleich nach Erhalt der Anmeldebescheinigung oder der Aufenthaltskarte erfolgt die Vereinbarung eines Startcoaching-Termins in der Dresdnerstraße 93 (Tel. 01/90-500-36). MitarbeiterInnen der MA 17, die Ihre Muttersprache oder die von Ihnen bevorzugte Sprache sprechen, helfen Ihnen dabei, so schnell wie möglich in Wien Fuß zu fassen.

PRÄFERENZEN

Bei diesem Termin werden die ersten notwendigen Schritte (Unterstützung bei der Suche nach einem passenden Deutschkurs, Abklärung grundlegender Fragen wie Schuleinschreibung, Schulanmeldung bei schulpflichtigen Kindern etc., Erklärung des Gutscheinsystems und der Infomodule) abgeklärt. Anschließend erhalten die NeuzuwanderInnen den Wiener Bildungspass überreicht. Er bietet Wiener Sprachgutscheine für Deutschkurse bis Niveau A2 im Wert von insgesamt € 150. Der Wiener Bildungspass berechtigt die NeuzuwanderInnen zum Besuch von Informationsveranstaltungen (Modulen) zu für sie interessanten Themen und dient als Nachweis für die besuchten Sprachkurse, Informationsveranstaltungen, Beratungen sowie Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen.

MODULEN

Folgende Modulthemen werden angeboten:

- ✓ Beruf (waff)
- ✓ Anerkennung von Qualifikationen (Anerkennungs- und Weiterbildungsberatungsstelle)
- ✓ Zusammenleben
- ✓ Gesundheit
- ✓ Bildung
- ✓ Wohnen
- ✓ Arbeitswelt (Arbeiterkammer Wien). ★

Termine für Bulgarisch finden jeden Freitag von 13.30 bis 17.30 nach vorheriger Terminvereinbarung statt. Weitere Informationen in bulgarischer Sprache erhalten Sie auf unserer Homepage www.startwien.at.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an MA 17 „Integration und Diversität“, Tel. 01/4000-81510, oder an das Beratungszentrum Kompass, Tel. 0043 (0) 699/19-035-035.



За повече информация
можете да ни откриете на
интернет страницата
www.eukompass.at



AUF DEM WEG LOVECH-LEVSKI

Die Augen Gottes blicken in die Devetashka-Grotte

*Das Phänomen Oknata ist
eine Attraktion für Touristen*

TEXT Iskra Beleva

FOTOS Familie Yugovi

ÜBERSETZUNG Karolina Dimitrova

Auf dem Weg Lovech-Levski fahrend, sind wir zum Dorf Devetaki abgebogen. Wir wanderten am rechten Ufer des Flusses Osъм 1,5 km entlang und wir standen plötzlich vor einer der größten Höhlen in Bulgarien – der Devetashka-Grotte. Sie wurde 1921 entdeckt und 1927 von Prof. Gavril Katsarov zum ersten Mal erforscht. Die Höhle ist 2.444 m lang und breitet sich auf einer Fläche von 20.400 m² aus.

DIE AUGEN GOTTES

Die archäologischen Ausgrabungen bringen Kulturschichten aus dem Paläolithikum und dem Neolithikum bis zum Mittelalter ans Licht. An der Decke der Hauptgalerie gibt es sieben Öffnungen – sog. Oknata (*infolge der Erosion wurde das Gestein vom einsaugenden Gewässer „durchgefressen“ und so entstand dieses Phänomen, bekannt als Oknata oder Die Augen Gottes – zwei fast gleich große augenförmige Löcher – Anm. d. Red.*), durch die das Sonnenlicht durchdringt und Tageslichtbeleuchtung sichert. Die Grotte ist ohne professionelle Ausrüstung schwer zugänglich wegen der Strömungen und Flüsse, die sie durchqueren. In der Vergangenheit war die Höhle ein Militärisches Objekt für die Aufbewahrung von Brennstoffen, heute beherbergt sie aber nur Fledermäuse, während deren Brutzeit Juni–Juli die Besuche in der Höhle untersagt sind.

AUSGRABUNGEN

Im Jahre 1996 wurde die Devetashka-Grotte zum geschützten Naturdenkmal erklärt. Im selben Jahr haben der Lehrer Todor Ovcharov aus Tarnovo und der Archäologe Ventsi Gergov aus Pleven gemeinsam mit WissenschaftlerInnen und StudentInnen aus Plovdiv und Sofia archäologische Grabungen gemacht. Ich durfte zusammen mit meiner 7-jährigen Tochter dabei zusehen. Die Arbeit umfasste eine Fläche von 500 m² in einer Tiefe von 1 m und nahm Schichten aus dem späten Neolithikum und dem frühen Chalkolithikum heraus. Ich kann nicht beschreiben, wie aufgeregt ich war, als damals die erste Hockerbestattung in der Region entdeckt wurde. Es handelte sich um das Grab eines 11-jährigen Kindes, wobei sich sein Körper in gebeugter Stellung mit Orientierung Nord–Süd befand. Es wurden auch Kultgegenstände, Idole aus Lehm und Bronzegefäße gefunden. ★

Die Grotte ist einzigartig und unglaublich schön. Schon beim Eintritt verschlägt einem der Atem – man erwartet, dass ein Urmensch erscheint, die Geräusche erscheinen seltsam bekannt. Man schrumpft wie eine Ameise vor der geheimnisvollen Schönheit dieser Unterwelt. So geht es den meisten Touristen – die Höhlenforscher aber und die Archäologen sind hier in ihrem Element und erforschen unermüdetlich die versteckten Wunder der Natur.

ПО ПЪТЯ ЛОВЕЧ-ЛЕВСКИ

Очите на Бога гледат в Деветашката пещера

*Феноменът Окната е
атракция за туристите*

ТЕКСТ Iskra Beleva
СНИМКИ Сем. Югови

Пътувайки с кола по пътя Ловеч–Левски, се отклоняваме към с. Деветаци. Следват 1,5 км пеша по десния бряг на река Осъм – и заставаме пред една от най-големите пещери в България – Деветашката. Тя е открита през 1921 г. и за първи път е проучвана през 1927 г. от проф. Гаврил Кацаров. Дълга е 2444 м и се простира на площ 20 400 кв.м.

ОЧИТЕ НА БОГА

Археологическите разкопки показват на бял свят културни пластове от палеолита и неолита, та чак до Средновековието. На тавана на главната галерия има седем отвора – т.нар. Окната (*вследствие на ерозията таванът ѝ е бил прояден от просмукващите се води и така се е образувал този феномен, известен като Окната, или Очите на Бога – две почти еднакви по големина дупки с формата на очи, б.р.*), през които прониква слънчева светлина, осигуряваща естествено осветление. Пещерата е трудно проходима без сериозна екипировка заради теченията и реките, минаващи през нея. В миналото е била военен обект за съхраняване на горива, но днес приютава само прилепите, през чийто размножителен период юни–юли посещенията вътре са забранени.

РАЗКОПКИ

През 1996-а е обявена за защитен природен обект. Същата година търновският преподавател Тодор Овчаров и плевенският археолог Венци Гергов съвместно с пловдивски и софийски учени и студенти проведеха археологически разкопки, на които имах възможност да присъствам заедно със 7-годишната си дъщеря. Работата обхваща площ 500 кв.м с дълбочина 1 м и извади пластове от късния неолит и ранния халколит. Не мога да опиша вълнението си от разкритото тогава първо за региона хокерно погребение на 11-годишно дете, при което тялото му е в свито положение с ориентация север–юг. Открити бяха и култови предмети, глинени идоли, бронзови съдове. ★

Пещерата е удивителна, невероятно красива. Още при самото влизане дъхът ти спира – очакваш да се появи древен човек, звуците са странно познати. Смаляваш се като мравка пред тайните красоти на подземния свят. Но това се отнася за туристите – пещерняците и археолозите плуват в свои води и не спират да изследват скритите чудеса на природата.

НА 60 КМ ИЗТОЧНО ОТ ВИЕНА

Фридрихсхоф

Селището се гордее с музей на акционизма

ТЕКСТ Елица Рилска

Фридрихсхоф има многовековна история, вълнуващо настояще и атрактивно бъдеще. Разположено на 60 км източно от Виена, на 25 км от Братислава и на 200 км от Будапеща, това е привлекателно място не само за тези, които се наслаждават на спокойствието на природата, но и за тези, които обичат да пътуват. Всъщност селището съвсем не е само туристическа дестинация. Името му идва от притежателя на мястото ерцхерцог Фридрих. През XVIII в. там е била билковата градина на императрица Мария Терезия, а през XX в. – територията на най-дълго просъществувалата арт-комуна – факт, придаващ му допълнителен колорит.

ДВИЖЕНИЕТО НА АКЦИОНИСТИТЕ

През 1972 г. виенският акционист Ото Мюл създава и ръководи почти 20 години социален експеримент, който и до днес е повод за възхищение, но и за скандално неодобрение. Aktionismus е всъщност виенската версия на популярното по това време в Ню Йорк движение Happening, чиито привърженици се опитват да се освободят от всички табута в изкуството чрез революция и в личния си живот. Като общност с художествена насоченост комуната е функционирала с много строги закони, следващи принципите на комуналните представи. Макар и в отделни периоди да е събирала по 600 души, тя се разпада през 1990 г., оставяйки след себе си завидна история и последователи в редица европейски градове.

УЮТ

Мястото притежава отлична инфраструктура и собствени кладенци за вода със специални качества. На площ 27 дка са разположени жилищни сгради, хотел за семинари, игрища, езеро с модерна сауна, собствена пречиствателна станция, единственият по рода си музей на акционизма и т.нар. Кунстхоф, в които освен музея се помещават и ателиетата на няколко художници. Днес там живеят около 150 души от десет националности. Фридрихсхоф е симбиоза между град и село, място, където тялото и душата се чувстват уютно, могат да си отдъхнат и да се заредят с нова енергия. Заради специфичния си дух, а и заради великолепните изгреви и залези, които се наблюдават от „снежния хълм“, често го наричат „място с широк хоризонт“. ★



60 KM ÖSTLICH VON WIEN

Friedrichshof

Der Ort ist stolz auf sein einzigartiges Museum des Aktionismus

TEXT Elitsa Rilska

Der Friedrichshof hat eine jahrhundertealte Geschichte, eine aufregende Gegenwart und eine attraktive Zukunft. Der Friedrichshof befindet sich 60 km östlich von Wien, 25 km von Bratislava und 200 km von Budapest – ein anziehender Ort nicht nur für diejenigen, die Ruhe und Natur genießen möchten, sondern auch für Menschen, die gerne radfahren. Die Fahrradtouren und das in der Nähe liegende Parndorf-Outlet-Center sind empfehlenswert. Der Friedrichshof hat nicht nur ein wunderschönes Ambiente, sondern auch eine bemerkenswerte Geschichte: Das Gut gelangt um 1890 in den Besitz von Erzherzog Friedrich, der dem Hof seinen heutigen Namen gab. Im 18. Jh. befand sich im Friedrichshof der Kräutergarten der Kaiserin Maria Theresia und im 20. Jh. war das Gut viele Jahre lang der Wohnsitz der einen umstrittenen Kunstkommune unter der Führung von Otto Mühl – ein Fakt, der diesen Ort noch interessanter macht.

WIENER AKTIONISMUS

Der Wiener Aktionist Otto Mühl gründete 1972 ein soziales Experiment und leitete es über 20 Jahre lang. Diese Kommune ist bis heute ein Grund für Begeisterung aber auch Missbilligung. Der Aktionismus ist die Wiener Version der aus New York kommenden Bewegung Happening, dessen Anhänger sich von allen Tabus durch Revolution befreien wollten – in der Kunst und in privatem Leben. Als Gesellschaft funktionierte die Kommune nach strengen Gesetzen, die gemeinschaftlichen Prinzipien folgten. Obwohl die Kommune oft mehr als 600 Anhänger hatte, wurde sie im 1990 aufgelöst. Sie hat eine reiche Vergangenheit und Anhänger, aber auch viele erklärte Gegner in zahlreichen europäischen Städten. Prozesse gegen Otto Mühl als Hauptverantwortlichen haben noch Jahre später großes öffentliches Aufsehen erregt.

GEMÜTLICHKEIT

Das Areal verfügt über hervorragende Infrastruktur und eigene Wasserquellen mit besonderen Eigenschaften. Auf 27 ha großem autofreiem Areal befinden sich Wohngebäude, ein Seminarhotel, ein Badesee mit moderner Sauna, Spielplätze, der Kunsthof, wo sich das einzige Museum des Aktionismus in Europa und die Künstlerateliers befinden. Heute leben am Friedrichshof rund 150 Leute aus über 10 Nationen. Der Friedrichshof ist eine Symbiose zwischen Stadt und Dorf. Ein Ort, wo sich die Seele gut fühlt. Ein Ort, wo man sich entspannen und positive Energie tanken kann. Wegen seiner spezifischen Luft und den wunderschönen Sonnenunter- und Aufgängen, die man aus dem „beschnittenen Hügel“ betrachten kann, wird er oft auch der „Ort mit weitem Horizont“ genannt. ★





НА КОЛЕЛА

С велосипед до Виена

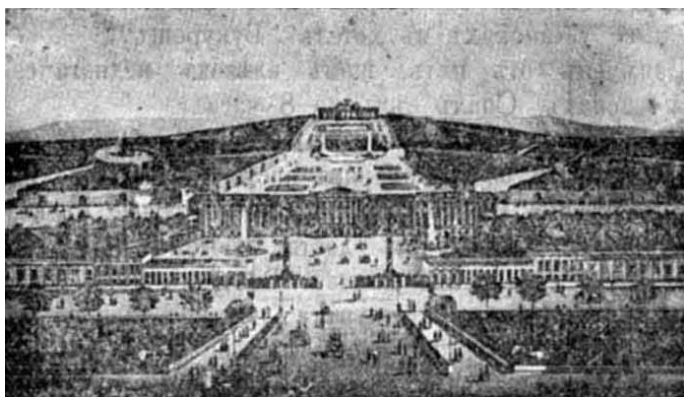
Христо Бучекчиев създава първия български спортен пътепис

ТЕКСТ Георги Н. Николов

Прието е да мислим Австрия от началото на ХХ в. като място, където български градинари са намирали прехрана и признание, и Виена в частност – като университетски център, просветил немалко наши политици и интелектуалци. Но алпийската държава е посещавана и от други българи, за жалост забравени днес. Бих казал – незаслужено. За един забравен сънародник и хобито му ще ви разкажа в следващите редове.

ЗА ЕДНА ЕВРОПЕЙСКА ОБИКОЛКА

През 1902 г. в София излиза от печат книгата „Български пътешественик. Обиколил Европа на велосипед 9932 км за 79 дена“. Подзаглавието пък, малко дългичко, разяснява предварително преди пътните бележки какво и от кога до кога е посетено: „Тръгнал на 10 Юний 1901 год. през гр. Румания, Русия, Финландия, Шв. Норвегия, Данния, Германия, Холандия, Англия, Португалия, Испания, Италия, Швейцария, Франция, Белгия, Прусия, Бавария, Австрия, Унгария, Сърбия и се завърнал в България на 28-й Август 1901 година“ (запазен е оригиналният правопис без редакторска намеса – б.к.). Авторът Христо Станчев Бучекчиев е роден на 14 февруари 1875-а в Севлиево и както подразбираме, бил е скиталец по душа. След митарства из Влашко се установява в София. Захваща се с търговия и става активен член на Столичния велосипеден клуб. Идеята да направи европейски тур идва след спор дали ще издържи на разстоянията, физическото натоварване и факта, че е... българин. Бучекчиев издържа и така след завръщането му от голямата обиколка книгата му става първият спортен пътепис в литературната ни история.



ХРИСТО СТАНЧЕВЪ БУЧЕКЧИЕВЪ.
Първи български турист и патешественик с велосипеда изходящ
отъа Европа презъ 1901 год.

ПРЕЗ ОЧИТЕ НА ПЪТЕПИСЕЦА

Авторът отделя подобавашо място на Австрия, за красотите на която явно е слушал още в родината си. Затова както на другите страни в пътеписа той ѝ посвещава специален, макар и кратък раздел. Разказва мимоходом за Линц, през който минава на път за Виена: „Град Линц е разположен по течението на Дунава, който е пресечен с два железни мостове. Връз моста на западния край циркулират разни файтони и трамваи, а под него минават параходи с подвижни комини, които се снимат при преминаването. През втория минава железница. Близо при моста, на площада, дето се разпродават разни стоки, е поставена доста украсена статуя“. После, пристигайки в столицата на тогавашната Австрийска империя, Бучекчиев започва разказа си „Българското агентство“ с подробности около посещението си в Българската легация, описва срещата си с дипломата д-р Шишманов и виенски спортисти и дори споменава хотел „Европа“, където отсяда.



ВИЕНА, 1901 Г.

Пожълтелите страници на пътеписа споделят: „Градът Виена е разположен на двата брега на реката Дунав, които брегове са свързани с няколко моста железни и под тях плуват разни параходи, почти целия град е построен на левия бряг, има много великолепни здания, градини и паркове. Той е доста красив и многолюден град. Между забележителните му места са главния музей, пред когото е издигнат паметника на императрицата Мария Тереза. Между забележителните здания е царския летен дворец, а между парковете най-забележителен е летния парк. На десния бряг на Дунава има разни фабрики и пристанища...“.

Е, така е видял онази Австрия някогашният ни спортист Бучекчиев. И е оставил спомените си по редовете на пътеписа с думи на възхита, които скромният му словен речник е притежавал. По-важното е друго – че авторът е изградил тънък мост между Австрия от време оно и днешния читател с любопитни подробности и мъничко копнеж по отминалото. Пътеписът ще остане във времето, а като него навярно има и други. Просто не трябва да бъдат забравяни... ★

ОБРАТНА ВРЪЗКА



Скъпи читатели,
Благодарим ви за многобройните споделени мнения по темите от предишния брой!

Най-интересните от тях сме подбрали по-долу.

Пишете ни на
spodeleno@bulgaren.org



Благодаря за вълнуващото и изключително човешко интервю с Красимира Димова (вж. брой 25, б.р.). Хубаво е да знаем за такива хора и да се гордеем с тях. Думите ѝ „По-страшна от липсата на хляб е липсата на усещане за добрина“ ме разтърсиха дълбоко.

Благоева, Виена

Докога ще пускате мемоарите на тази 2-жа Оперман!? Как може да допускате една австрийка да пише такива неща за България!? Не видя ли нищо хубаво и вълнуващо на Шипка, това свещено за нас, българите, място, та пише за бездомните кучета!? Ако искате да изградите добър имидж на България, не публикувайте такива материали!

Гоцев, Линц

Добре е, че следите и обръщате внимание на австрийските инвестиции в България, но би било хубаво да отразявате и поразите, които някои от тези фирми правят в България. Дали от EVN биха си позволили да се държат толкова арогантно с потребители и тук, в Австрия!?

Ралица Гаева, Грац

Много е хубаво, че се въвежда нова и по-ясна система за кредитиране, но дали банките ще започнат отново да отпускат кредити във валута, различна от еврото (швейцарски франкове, японски йени)...

Иван Бенгюзов, Виена

Следя с интерес мемоарите на 2-жа Оперман – някои случки са много поучителни. Интересно е да видиш собствения си бит през очите на чужденец – тогава си даваши сметка за много неща, които иначе си приел и не забелязваши в ежедневието. И аз съм имала срещи с млади, слушащи бийтмузика и пушещи попове, но за разлика от нея не приемам толкова спокойно този факт.

Венета Коева, Виена

WER'S NOCH NICHT WEISS, WIR SIND AUCH IN TSCHECHIEN, SLOWENIEN, BOSNIEN, POLEN, DER SLOWAKEI, UNGARN, SERBIEN, MAZEDONIEN, BULGARIEN, RUMÄNIEN, DER UKRAINE, LETTLAND UND LITAUEN SEHR ERFOLGREICH.



LOWE GGG

България в МАЛКИ СЪПКИ

Част VII: Пловдив

В продължение на три седмици пътувах сама из България, без да владея добре езика. Пътешествието ми беше замислено като сближаване с моите прадеди, със земята, с културата и не на последно място с менталитета на тази страна. Баща ми, който живя в Австрия от 1942 г., си остана чужденец както за страната, така и за семейството си. Сега, много години след неговата смърт, се почувствах достатъчно свободна да науча нещо повече за родината му.

Бях и в Пловдив, защото българските ми приятели ми препоръчаха да го посетя на всяка цена. И имаха право – в Стария град се почувствах много уютно. След това отпътувах за Левски, за да посетя приятелката си Елена и да опитам от гозбите и вкусотиите, които приготвя. Щях да се радвам още повече, ако тя ме беше придружила и за няколко дни до София, но мъжът ѝ каза, че било време да затваря буркани с чушки, а не да ма'а гащи по света.



Продавач на захарен памук на панаира в Свищов, 2009 г.
Zuckerwatteverkäufer am Jahrmarkt in Svishtov, 2009

С нея отидохме до Велико Търново и до Свищов. По това време в Свищов се провеждаше годишният панаир и музиката беше толкова силна, че ние само минахме през него, бързайки да посетим къщата на писателя сатирик Алеко Константинов, който е създател на образа на Бай Ганьо и се приема за основоположник на туризма в България. За жалост обаче по време на път Щастливеца бива прострелян смъртноносно в сърцето по погрешка...

По брега на Дунава символично потърсих бутилката послание, която заедно с брат ми Васил пуснахме от Австрия в реката на 12 август по случай 100-годишнината от рождението на баща ни. В нея сложихме кратко послание, в което си спомняхме за татко и молахме, ако някой намери бутилката, да ни изпрати съобщение. Тогава на австрийския бряг гледахме с очи бутилката толкова време, колкото на течението му беше нужно, за да успее да я скрие от погледите ни, и мислехме, изпълнени с копнеж, за татко. Сега бях на брега на Дунава в България и наистина – по него имаше пластмасови шишета между камъните и други отпадъци, но... нито едно от тях не беше с послание.

Личността на баща ми остана някак в сянка при това пътуване. Може би няма какво толкова много да разкажа за него. Когато показах на роднините си „семейното дърво“, в което баща ми педантично беше описал роднините ни от три поколения назад и ги беше обозначил с датите на раждането и на кончината им, роднините ни коментираха: „Това само Димчо може да го направи“. Още по-ясно изпъкна неговият баща, моят дядо, на преден план: всички, които

са го познавали, го описаха като изключително доброжелателен, всестранно развит, позитивен човек.

Пристигайки отново в София, се срещнах с една жена – Р. М. – професор по история на изкуството в Нов български университет в София, която безкрайно много хвалеше делото на Васил Димов – издателя на списание за изкуство, автор на многобройни критически материали на тази тематика. Знаех, че голяма част от неговите творби като фронтови художник през Първата световна война (предимно скици и потрети) лежат в архива на военноисторическия музей в София. Поради липса на пари лея ми Фиорела даже от време на време се е принуждавала да продава част от изкуството му... Разрешиха ни да ги видим. Сред тях имаше и портрети на приятели. Как ми се искаше да ги изкупя и да ги взема със себе си (като негова внучка за мен творбите му имат висока емоционална стойност)! Но не беше възможно. Така или иначе, българското културно наследство трябва да остане в България, дори и никога да не излезе от помещенията на архивите.

Все пак Р. М. беше на мнение, че ако някой се заеме да изследва личността и делото му, вероятно дядо ми би получил посмъртно признание за дейността си. Идеята много ми допадна и се надявам да съм в състояние един ден да подпомогна подобно начинание. Един поглед към миналото може да се окаже важна крачка в бъдещето.

Сега напускам България убедена, че ще има още много причини, за да се връщам отново тук. Това беше само началото...

Довиждане, Българийо! ★

Край

* Авторката е графичен дизайнер, специалист по връзки с обществеността. Майка на пет деца, живее и работи във Виена.

REISEBESCHREIBUNG

Bulgarien in kleinen Schritten

Teil VII: Plovdiv

Drei Wochen reiste ich alleine durch Bulgarien, ohne die Sprache gut zu können. Die Reise war als Annäherung an die bulgarischen Vorfahren, das Land, die Kultur und nicht zuletzt die Mentalität gedacht. Mein Vater Dimcho, seit 1942 in Österreich, war ein Fremder geblieben, im Land und in der Familie. Jetzt, viele Jahre nach seinem Tod, fühlte ich mich frei genug, mehr über sein Land zu erfahren.

Ich bin auch noch in Plovdiv gewesen, weil mir das alle meine bulgarischen Freunde geradezu zwingend empfohlen hatten. Und sie hatten recht – in der Altstadt von Plovdiv habe ich mich besonders wohl gefühlt. Danach war ich in Levski, um meine Freundin Elena zu besuchen, und habe mich von ihr mit allerlei bulgarischen Spezialitäten verwöhnen lassen. Gerne hätte ich sie auch noch ein paar Tage nach Sofia mitgenommen. Aber ihr Mann sagte, dass man jetzt Tschuschki einmachen müsse, anstatt noch länger in der Welt herumzugondeln.

Elena und ich fuhren also gemeinsam nach Veliko Tärnovo und Svishtov. In Svishtov war gerade Jahrmarkt und die Musik war so laut, dass wir nur kurz durch das bunte Treiben streiften und lieber zum Wohnhaus des Dichters und Satirikers Aleko Konstantinov gingen, der die Figur des Bay Ganyo erschaffen hatte. Dieser Herr soll auch den Tourismus in Bulgarien eingeführt haben. Offenbar hat er es zu wild getrieben, denn eines Tages wurde er, in einer Kutsche erschossen (obwohl er doch gar nicht für die Betonburgen an der Schwarzmeerküste verantwortlich war). Sein bleiches Herz, eingelegt in Formalin, mit einem deutlich sichtbaren Schussloch zeugt noch heute von der Untat.

Unten an der Donau suchte ich symbolisch nach der Flaschenpost, die ich am 12. August in Österreich anlässlich des 100. Geburtstages

unseres Vaters zusammen mit meinem Bruder Vasil in die Donau geworfen hatte. Darin war eine kurze Botschaft, in der wir unseres Vaters gedachten und um Verständigung baten, falls die Flaschenpost irgendwo am Ufer gefunden wurde. So lange wie möglich verfolgten wir damals mit den Augen die Flasche im Fluss und dachten dabei wehmütig an unseren Vater. Nun war ich also in Bulgarien an der Donau, und da lagen zwar einige Plastikflaschen zwischen den Steinen und anderem Treibgut, aber keine mit Botschaft.

Die Person meines Vaters war blass geblieben auf dieser Reise, es gab offenbar nicht viel über ihn zu erzählen. Nur als ich den



*Левски, вкуснотии през септември
Levski, Köstlichkeiten in September*

Verwandten einen Stammbaum der Familie mitbrachte, auf dem mein Vater drei Generationen akribisch gesammelt und mit Geburts- und Sterbedatum eingezeichnet hatte, da sagten die Verwandten: „So was kann auch nur Dimcho machen!“ Fast schien es, als wäre er weder in Bulgarien noch in Österreich zu Hause gewesen. Umso deutlicher trat sein Vater, mein Großvater, hervor: von allen, die ihn kannten, wurde er als grundgütiger, vielseitig begabter positiver Mensch geschildert.

Zurück in Sofia traf ich mich mit einer Kunstgeschichte-Professorin, die das Werk von Vasil Dimov, dem Maler, Herausgeber einer Kunstzeitschrift und Verfasser vieler Kunst-



TEXT und FOTOS
Christina Opperman-Dimow*

Fortsetzung von Ausgabe 25

kritischer Artikel, in höchsten Tönen lobte. Ich wusste, dass der Großteil seiner Arbeiten als Frontmaler im 1. Weltkrieg (Skizzen und Portraits) im Archiv des Militärmuseums in Sofia lagen, denn meine Tante Fiorella musste aus Geldnot immer wieder Zeichnungen verkaufen. Wir durften alle diese Werke einmal besichtigen. Dabei waren auch einige Portraits privater Freundschaften. Gerne hätte ich diese rückgekauft und mitgenommen (für mich als Enkelin haben diese Arbeiten einen rein emotionalen Wert), aber das scheint aussichtslos. Bulgarisches Kulturgut muss in Bulgarien bleiben, auch wenn es niemals aus den Archiven hervorgeholt würde.

Nun Frau R. M. meinte, man könnte ja die Person und das Werk meines Großvaters beforschen, so könne dieses auch eine späte Würdigung erfahren. Das schien mir eine sehr gute Idee zu sein und ich hoffe, ich kann das in irgendeiner Form unterstützen. Ein Blick in die Vergangenheit kann oft ein wichtiger Schritt in die Zukunft sein.

Ich verlasse Bulgarien für dieses Mal im Bewusstsein, dass es noch viele Gründe gibt wiederzukommen. Das war erst der Anfang...

Auf Wiedersehen Bulgarien! ★

Ende

* Die Autorin ist Grafikerin, PR-Fachfrau, Mutter von fünf Kindern, lebt und arbeitet in Wien.

Мигранти пишат в масмедииите

Проект на дружество M-Media и австрийския всекидневник Die Presse

ТЕКСТ Доница Цветанова

Сигурно някои от вас вече са забелязали седмичната страница на мигрантите във вестник Die Presse и имената на авторите под статиите – Yu Hui, Duygu Özkan, Ania Haar и Yordanka Hristozova-Weiss (последното име е на дългогодишния кореспондент във Виена на българските издания „24 часа“ и „Труд“ – б.р.). През 2007 г. стартира съвместен проект на M-Media и австрийския всекидневник, в рамките на който журналисти с чуждестранен произход имат възможност да пишат по теми, вълнуващи различни групи от малцинствата. Целта му е да подпомага съвместната работа с австрийските масмедии за по-доброто представяне на журналистите мигранти.

Според медийния експерт Симон Иноу проектът е особено важен, защото поставя темата за миграцията и интеграцията от гледна точка на мигрантите, и то на

страниците на сериозна медия като Die Presse. През 2008-а серията от публикации дори беше отличена с поощрителна награда от Министерството на обучението, изкуството и културата на Република Австрия.

Ако и вие имате интерес в областта на миграцията, интеграцията и разнообразието и искате да подобрите и да разнообразите миграционните теми, имате реалния шанс да пишете за един от най-големите седмичници в Австрия – M-Media продължава да набира журналисти за „Мигранти пишат в масмедииите“.*

Повече информация ще намерите на www.m-media.or.at/diepresse, www.diepresse.com/integration.

Мигранти пишат за себе си

Ein Projekt des Vereins M-Media und der Tageszeitung „Die Presse“

Manche von Ihnen haben vielleicht die wöchentliche „MigrantInnen-Seite“ in der Tageszeitung „Die Presse“ und die Namen der AutorInnen gelesen – Yu Hui, Duygu Özkan, Ania Haar und Yordanka Hristozova-Weiss (sie ist langjährige Korrespondentin in Wien für die bulgari-

schen Tageszeitungen „24 Stunden“ und „Tруд“ – Anm. d. Red.). Im Jahr 2007 startete das gemeinsame Projekt des Vereins M-Media und der Tageszeitung „Die Presse“, um MigrantInnen die Möglichkeit zum Schreiben zu geben. Das Ziel ist, mit österreichischen Mainstream Medien gemeinsam zu arbeiten, um die Präsenz von Journalistinnen und Journalisten mit Migrationshintergrund zu erhöhen, den Kommunikations- sowie Journalismusberuf attraktiv zu machen und ihnen eine Möglichkeit zu geben über sich und die Gesellschaft, in der sie leben, zu berichten. Laut Simon Inou, Geschäftsführer der M-Media, ist das Projekt sehr wichtig, da die The-



Die Presse | ÖSTERREICH 11

Medien. Viele Migrant-Communities haben eigene Printmedien – die Anzeigentarife beruhen bei ihnen vor allem auf eigenen Angaben über die Höhe der Auflage. Nur wenige lassen sich von externen Prüfern kontrollieren.

Migrantenmedien: Hobby oder Full-Time-Job

IN DEN 15 bis 20 Migrantensiedlungen gibt es in Österreich. Was die Printmedien betrifft, haben sie eine lange Geschichte. Die ersten Migrantensiedlungen entstanden vor allem in Wien, aber auch in anderen Städten. Die ersten Migrantensiedlungen entstanden vor allem in Wien, aber auch in anderen Städten. Die ersten Migrantensiedlungen entstanden vor allem in Wien, aber auch in anderen Städten.

Aus der Lebenswelt der Diplomaten

„Society“-Magazin. Vermal im Jahr widmet sich die Zeitschrift dem Brückenschlag zwischen Österreichern und internationalen Top-Entscheidungsägern.

Die Antithese zum ORF

Fünf Jahre Okeo. Österreichs erster richtliniengezielter Community-Sender beginnt seinen fünften Geburtstag.

Porto
zahlt
Empfänger

Kulturverein „Bulgaren in Österreich“
Vorgartenstrasse 122/460
1020 Wien
Österreich



Fragebogen/Анкета

Списание „Българите в Австрия“ се стреми да публикува на страниците си интересна и полезна информация. С попълването на анкетата ще ни помогнете да се доближим по-близо до потребностите и интересите ви.

Анкетата можете да изпратите по пощата, да попълните директно на www.bulgaren.org/fragebogen.php или на смартфона си с помощта на QR кода вдясно.

Благодарим ви!

Liebe Leser,
unser Team ist bemüht, Ihnen interessante und nützliche Informationen zu bieten.

Bitte füllen Sie diesen Fragebogen aus, damit wir besser auf Ihre Interessen und Bedürfnisse eingehen können. Der Fragebogen kann per Post geschickt, im Internet unter www.bulgaren.org/fragebogen.php oder auf Ihrem Smartphone mit QR-Code (rechts) ausgefüllt werden.

Vielen Dank!

1. Geschlecht / Пол	Zutreffendes ankreuzen Изберете отговор
männlich / Мъж	<input type="checkbox"/>
weiblich / Жена	<input type="checkbox"/>
2. Alter / Възраст	Zutreffendes ankreuzen Изберете отговор
bis 24 Jahre / Под 24 години	<input type="checkbox"/>
25–39 Jahre / 25–39 години	<input type="checkbox"/>
40–64 Jahre / 40–64 години	<input type="checkbox"/>
über 65 Jahre / Над 65 години	<input type="checkbox"/>
3. Wohnort (nur eine Antwortmöglichkeit) Постоянно местожителство (Един възможен отговор)	Zutreffendes ankreuzen Изберете отговор
Österreich – Wien / Австрия – Виена	<input type="checkbox"/>
Österreich – außerhalb von Wien / Австрия – извън Виена	<input type="checkbox"/>
Bulgarien – Sofia / България – София	<input type="checkbox"/>
Bulgarien – außerhalb von Sofia / България – извън София	<input type="checkbox"/>
anderer (bitte geben Sie an welcher) / Друго (Моля посочете)	
4. Beruf (nur eine Antwortmöglichkeit) Професия (Един възможен отговор)	Zutreffendes ankreuzen Изберете отговор
StudentIn / Студент	<input type="checkbox"/>
Vollzeit beschäftigt / Работещ на пълен работен ден	<input type="checkbox"/>
Teilzeit beschäftigt / Работещ на непълен работен ден	<input type="checkbox"/>
RentnerIn / Пенсионер	<input type="checkbox"/>
anderer (bitte geben Sie an welcher) / Друго (Моля посочете)	
5. Wie kommen Sie normalerweise dazu, unser Magazin zu lesen? (mehrere Antwortmöglichkeiten) Как достига до вас списанието? (Повече от един възможен отговор)	Zutreffendes ankreuzen Изберете отговор
Ich bin AbonnentIn / Абониран съм	<input type="checkbox"/>
Ich kaufe es / Купувам го	<input type="checkbox"/>
durch Freunde oder Verwandte / Чрез приятели или познати	<input type="checkbox"/>
Ich lese es im Internet / Чрез интернет	<input type="checkbox"/>
andere (bitte geben Sie an welche) / Друго (Моля посочете)	



So können Sie den Fragebogen auch auf Ihrem Smartphone ausfüllen. Scannen Sie einfach den QR-Code mit dem QR-Code-Scanner (z. B. mit kostenlosem NeoReader) auf Ihrem Handy ein und Sie werden sofort auf die Webseite geleitet.

Въпросника можете да попълните и през смартфона си.

Сканирайте QR кода с QR скенера на GSM-а или смартфона си (напр. чрез безплатния NeoReader) и ще бъдете прехвърлени директно към интернет страницата ни.

6. Wie interessiert sind Sie an den nachfolgenden Themen. Bitte kreuzen Sie an. Кои от изброените теми бихте желали да бъдат отразявани в списанието? Моля отбележете срещу всяка от изброените области до каква степен ви интересува.					
Thema / Тема	gar nicht interessiert Не ме интересува изобщо	eher desinteressiert По-скоро не ме интересува	neutral Средно	eher interessiert По-скоро ме интересува	sehr interessiert Много ме интересува
Wirtschaft (Österreich–Bulgarien) Бизнес (Австрия–България)					
Kunst (Musik, Malerei, Theater, u. a.) Изкуство (музика, театър и т.н.)					
Politik (Österreich–Bulgarien) Политика (Австрия–България)					
Recht (Österreich–Bulgarien) Правни въпроси (Австрия–България)					
Sport/Technologie/Mode Спорт/технологии/мода					
Studenten Themen Студентски теми					
Soziales Leben (Österreich–Bulgarien) Социален живот (Австрия–България)					
7. Welche Rubriken in unserem Magazin finden sie am Interessantesten? Bitte kreuzen Sie an. Кои материали от списанието намирате за най-интересни? Моля отбележете срещу всеки от тях до каква степен ви интересува.					
Thema / Тема	gar nicht interessiert Не ме интересува изобщо	eher desinteressiert По-скоро не ме интересува	neutral Средно	eher interessiert По-скоро ме интересува	sehr interessiert Много ме интересува
Berichte über interessante Persönlichkeiten Интервюта с интересни личности					
Reportagen über gesellschaftliche Ereignisse Репортажи от обществени събития					
Essays / Есета					
Praktische Information (Projekte, Gesetze, Finanzen, u. a.) Актуална информация (проекти, закони, финанси и т.н.)					
Unbekanntes Österreich Непознатата Австрия					
Unbekanntes Bulgarien Непознатата България					
Geschichte (Österreich–Bulgarien) История (Австрия–България)					
8. Wie bewerten Sie die nachfolgenden Kategorien hinsichtlich unseres Magazins? Bitte kreuzen Sie an. Как бихте оценили качеството на списанието според следните критерии:					
Kategorien / Критерии	sehr schlecht Много лошо	schlecht Незадоволително	akzeptabel Приемливо	gut Добро	sehr gut Много добро
Design / Дизайн					
Artikelinhalt / Съдържание на статиите					
Übersetzungsqualität / Превод					
Bilderqualität / Снимки					
Informationsaktualität Актуалност на информацията					
9. Ist das Format unseres Magazins... (eine Antwortmöglichkeit) Как намирате формата на списанието? (Един възможен отговор)					Zutreffendes ankreuzen Изберете отговор
genau richtig / Подходящ					<input type="checkbox"/>
zu klein / Твърде малък					<input type="checkbox"/>
zu groß / Твърде голям					<input type="checkbox"/>



Melange Bulgaren

Блогът на списание

„Българите в Австрия“



Когато страниците не стигат

На български език „меланж“ означава комбинация от различни цветове. В Австрия пък меланжът е може би най-популярното кафе – силно еспreso с пухкаво мляко. В тази двузначност на думата се крие и тайната на най-новия ни проект.

На чаша меланж при нас можете да прочетете новини за актуалните събития, да се срещнете с интересни личности, да се информирате за последните промени в законодателството или в сферата на образованието, както и да разгърнете стари броеве на списание „Българите в Австрия“. Ако още не сте посетили тази пъстра смесица от интересни и полезни материали, започвайте на www.bulgaren.org/melangebulgaren.

Намерете ни и във фейсбук, където предлагаме още и още „Меланж“. Идеите и предложенията ви са ценни за нас, така че не се колебайте да ги споделите – www.bulgaren.org/melangebulgaren.



Сканирайте QR кода с QR скенера на GSM-а или смартфона си (напр. чрез безплатния NeoReader) и ще бъдете прехвърлени директно към блога ни.

ПО НОТИ




Музиката е страст

Среща с дуото Кърпаров–Шолар беше организирана на 27 януари в гостилница „Им алтен Зудхаус“ в Бад Ишгъл от дружество „Приятелите на джаза“.

Саксофонистът Владимир Кърпаров и джаз пианистът и композитор Келвин Шолар представиха десет авторски композиции и аранжировки с различен характер и темпо. Сред тях бяха баладите Song for N и Na Mama и жизнерадостните Gipsy Smile и Thracian Dance.

С произведенията си двамата музиканти убедиха публиката във виртуозността си и показана, че владеят перфектно изкуството на джаз импровизацията. Два контрастни биса оформиха музикално вечерта – преработката на лирично-меланхоличната песен „Хубава си, моя горо“ по текст на българския поет, писател, революционер и национален герой Любен Каравелов, както и бързият танц „Ивайловско хоро“ на българския кларнетист с ромско-турски произход Иво Папазов-Ибряма.

НАЙ-ИНТЕРЕСНИТЕ ЗАГЛАВИЯ

ЗАГЛАВИЕ	ОПИСАНИЕ
 10 (не)традиционни начина да научим немски език	С какво се сблъскваме, когато се изправим пред предизвикателството да учим чужд език в по-зряла възраст
 Тост за Нейно величество джаджата	Емил Ценов, специалист по Hi-Fi, tv и прочее мъжки джаджи
 Баба Марта приближава	Коя е Баба Марта, що е мартеница, кога се носи и защо, припомнят българчетата в Линц
 Смисълът на всичко е в това, че вселената ни обича	Интервю с младия художник Димитър Свиленов
 Честит Свети Валентин и Трифон Зарезан	На 14 февруари някои отбелязват Деня на влюбените. Други наблягат на Трифон Зарезан – ден на лозарите, градинарите и кръчмарите

Интервюто на Юлия Ацмансторфер с Владимир Кърпаров можете да прочетете на www.bulgaren.org/melangebulgaren.



БЪЛГАРСКИ ПРАВОСЛАВЕН
ПАРАКЛИС

„СВ.СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

1040 Wien, Klagbaumgasse 4

Тел./факс 01/581-30-04,

0699/195-85-481

www.orthodoxes-kloster.at

Програма за март и април

Март

Дата Час

- 5 18 Вечерно богослужение
- 6 10 Св. лит. Вечерня с взаимно опрощение.
Начало на Великия пост
- 7 18 Вел. повечерие с Канона на св. Андрей
(част I)
- 8 18 Вел. повечерие с Канона на св. Андрей
(част II)
- 9 18 Преждеосв. лит. Вел. повечерие с Кано-
на на св. Андрей (част III)
- 10 18 Вел. повечерие с Канона на св. Андрей
(част IV)
- 11 18 Преждеосв. лит. Акатист на Пресв.
Богородица (част I)
- 12 10 Св. лит. Св Теодор
- 13 10 Св. лит. Неделя на православието
- 16 18 Преждеосв. лит.
- 18 18 Преждеосв. лит. Акатист на Пресв.
Богородица (част II)
- 20 10 Св. лит. Св. Григорий Палама
- 23 18 Преждеосв. лит.
- 25 8 Св. лит. Благовещение
18 Акатист на Пресв. Богородица (част III)
- 27 10 Св. лит.
- 30 18 Преждеосв. лит.

Април

- 1 18 Преждеосв. лит. Акатист на Пресв.
Богородица (част IV)
- 3 10 Св. лит. Св. Йоан Лествичник
- 8 18 Малко повечерие. Целият Богородичен
акатист
- 10 10 Св. лит. Преп. Мария Египетска
- 13 18 Преждеосв. лит.
- 16 10 Св. лит. Възкресяването на Лазар
- 17 10 Св. лит. Връбница (Вход Господен в
Ерусалим)
- 21 18 Велик маслосвет
- 22 18 Опело Христово
- 23 23 Възкресение Христово. Пасха Господня
- 24 10 Вечерня. Пасхална трапеза

Служи се на църковнославянски
и новобългарски език

TRADITION
Maria Verkündigung

TEXT und ÜBERSETZUNG
Dr. Dimitar Dunkov, Univ.-Doz.

Gerufen hat der Kuckuck im Dorf und am See...
Die Burschen sollen nicht pflügen... die Mädchen nicht weben...

Bulgarisches Volkslied

Am 25. März feiert die christliche Kirche Maria Verkündigung. Nach neutestamentarischer Überlieferung verkündet an diesem Tag der Erzengel Gabriel der Jungfrau Maria „die gute Nachricht“ über die baldige Empfängnis des Erlösers (Lukas 1:26–28). Auf dieses Ereignis weisen auch die apokryphen Texte aus dem II. Jahrhundert hin, „Protevangeliem des Jakobus“ und „Pseudo-Matthäus-Evangelium“.

Zum ersten Mal wird Maria Verkündigung von der Trulianischen Ökumenische Synode im Jahr 692 erwähnt und in den sogenannten Dodekaortion – Zyklus der zwölf wichtigsten christlichen Festtage – aufgenommen. Einen zentralen Platz nimmt das Thema in der orthodoxen Ikonenmalerei und Hymnographie ein: immer dargestellt an der Königlichen Türe des Ikonostas; und der angesehene Hymenschreiber Roman der Melode († 560) hat der Verkündigung die ersten Strophen seines „Akathistos der Hl. Gottesmutter“ gewidmet.

In der bulgarischen ethnographischen Gebiet wird der Tag Blagovec, Blagovden, auch Halb-Ostern genannt. Nach der Volksmythologie ruft am Blagovec der Kuckuck und kündigt damit das Ende des Winters und den Beginn des Frühlings an. Von daher leitet sich auch eine weitere Bezeichnung, Kuckuckstag, ab. Dem Volksglauben nach muss, wer den Kuckuck erstmals rufen hört, ein Stückchen Brot berühren; dann wird er das ganze Jahr über satt sein.

Der Festtag fällt mit der Tag-und-Nachtgleiche des Frühlings zusammen, dem Aufwachen der Natur und dem Wechsel der Jahreszeit. Deshalb haben in der bulgarischen Folklore die Überlieferungen, Legenden und Lieder des Verkündigungszyklus oft eine geheimnisvolle und magische Bedeu-

tung. Am meisten verbreitet ist das Motiv der Waldnymphen, die an diesem Tag zu ihren verborgenen Plätzen zurückkehren – zu Quellen, Flüssen und Waldlichtungen; nähert sich diesen Orten ein Mensch, so entführen ihn die Waldfeen und lassen ihn nicht mehr in sein irdisches Leben, nicht nach Hause, nicht zu seiner Braut oder zu ihrem Verlobten zurückkehren.

Zu Maria Verkündigung werden die Ohren der kleinen Mädchen für die ersten Ohringe gestochen – ein ferner Widerhall des antiken Rituals „Mädchenwerdung“, das am Ende der Dionysiaden (Bacchanalien) begangen wurde. An diesem Tag werden auch die Bienenkörbe geöffnet und die Obstbäume eingepflanzt. Blumengärtner wissen, dass die am Blagovec gesäten Blumen wohlriechend und schön wachsen. Der Ausdruck „Wir haben mit dem Grünen begonnen“ kommt von den Speisen, mit denen die festliche Tafel gedeckt wird – zubereitet aus grünem Frühlingsgemüse wie Spinat, Ampfer, Brennnessel. Wie am Nikolaustag, so auch am Blagovec bereitet man gebratenen oder gedünsteten Fisch und ein rituelles Brot zu. Außer der Jungfrau Maria werden an diesem Tag auch die Mütter und Frauen verehrt. Namenstag feiern Blagovest, Blagovesta, Blagovestin, Blaga, Blagoy, Blagomil, Blagomira, Blažo, Blaže, Blažena, Vangel, Vangeliya und Vanga... alle jene, die in ihrem Namen die Bedeutung von „gut“ tragen. Ihnen allen viel Glück! ★

АРАБСКО РЕВАНЕ



Продукти

- 2 ч.ч. грис
1 ч.ч. захар
1 ч.ч. рязани орехи
2 ч.ч. кисело мляко
1/2 ч.ч. олио
1 бакпулвер
1 сл. канела
За сиропа:
2 ч.ч. вода
1 ч.ч. захар

Приготвяне

Всички продукти се разбъркват и се изсипват в намазана с олио тава. Пече се до кафяв цвят (около 30 мин на 180°). Като истине, се залива с горещия сироп. Престоява една нощ.

ТРАДИЦИЯ

Благовещение

ТЕКСТ Доц. д.ф.н. Димитър Дунков

*Закукала е кукувица насред село, на езеро...
момци да не орат... моми да не тъкат...*

Народна песен

На 25 март християнската църква чества Благовещение. Според новозаветното предание на този ден архангел Гавриил възвестил на Дева Мария благата вест за скорошното явяване на Спасителя (Лука 1:26–28). За събитието разказват и апокрифните текстове от II век „Протоевангелие на Яков“ и „Евангелие на Псевдо-Матей“.

За първи път празникът се споменава на Трулиянския вселенски синод през 692 г. и е включен в т.нар. Додекаортион – цикъл от 12-те най-големи християнски празника. Темата заема централно място в православната иконопис и химнография, неизменно присъства на царските двери на иконостаса, а видният химнописец Роман Сладкопеец († 560) е посветил на Благовестието първите строфи на своя „Акатист на св. Богородица“.

В българската етнографска област денят е наричан още Благовец, Благовден, Половин Великден. Според народната митология тогава закукува кукувицата, с което възвестява края на зимата и началото на пролетта. Оттук и едно от названията на деня – Куковден. Пак според поверието, чули човек първото кукане, трябва да пипне късче хляб и така ще е сит през годината.

Празникът съвпада с пролетното равноденствие, събуждането на природата и смяната на сезона. Затова

често преданията, легендите и песните от благовещенския цикъл на българския фолклор имат тайнствен и магически смисъл. Най-разпространен е мотивът за самодивите, които на този ден се завръщат в потайните си места – извори, реки и поляни. Ако човек пристъпи в тях, самодивите го отвличат и не го пускат да се върне към земния живот, вкъщи, при невестата или при годеника.

На Благовещение се пробиват за първи път ушите на малките момиченца – далечен отглас от античния ритуал по посвещаване на момичетата, изпълняван в края на Дионисиадите. На този ден се отварят кошерите на пчелите и се засаждат овошките. Цветарите знаят, че посадените на Благовец цветя ще пораснат благоухайни и красиви. Изразът „да се хванем за зелено“ идва от ястията, които се слагат на празничната трапеза – те са от пролетни зеленчуци като спанак, лапад, коприва. Както на Никулден, така и на Благовец се приготвят печена или варена риба и обреден хляб.

Освен Дева Мария на всеобща почит на този ден са майките и жените. Имен ден имат Благовест, Благовеста, Благовестин, Блага, Благой, Благомил, Благомира, Блажо, Блаже, Блажена, Вангел, Вангелия и Ванга. Да им е честито! ★

ARABISCHER SIRUPKUCHEN

Zubereitung

Alle Zutaten zusammen mischen und in eine mit Öl eingefettete Backform backen lassen, bis die Mischung eine goldbraune Farbe bekommt (ca. 30 min auf 180°). Den Kuchen abkühlen lassen und mit dem heißen Sirup übergießen. Über die Nacht ziehen lassen.

Zutaten

2 Tassen Grieß
1 Tasse Zucker
2 Tassen Joghurt
½ Tasse Speiseöl
1 Tasse fein geschnittene Walnüsse
1 Backpulver
1 EL Zimt
Für den Sirup:
2 Tassen Wasser
1 Tasse Zucker



FOTOS Elitsa Karaeva

БЪЛГАРСКА ПРАВОСЛАВНА ЦЪРКВА
„СВ. ИВАН РИЛСКИ“
1040 Wien, Kühnplatz 7
Тел. 01/894-72-49, 0664/224-43-70
www.bok.at, info@bok.at

Програма за март и април

Март

Дата	Час	
3		132 години от Освобождението на България – национален празник
6	10,15	Сиропустна неделя на всеопрощението (Сирни заговезни). Злат. св. лит. Енор. кафе
7	17	Велико вечерие с канона на св. Андрей Критски (част I)
8	18	Велико вечерие с канона на св. Андрей Критски (част II). Час по вероучение за деца
9	17	Велико вечерие с канона на св. Андрей Критски (част III)
10	17	Велико вечерие с канона на св. Андрей Критски (част IV)
11	17	Малко вечерие с Богородичния акатист (статия I)
12	10,15	Тодоровден. Злат. св. лит. Св. причастие. Енор. кафе
13	10,15	1-ва неделя на Великия пост (православна). Василиева св. лит. Св. причастие. Енор. кафе
18	17	Малко вечерие с Богородичния акатист (статия II)
20	10,15	2-ра неделя на Великия пост. Св. Григорий Палама. Василиева св. лит. Св. причастие. Енор. кафе
22	18	Час по вероучение за деца
25	10–12	Благовещение (Разрешава се риба. Църквата е отворена, за да си запалите свещ и да се помолите.)
	17	Вечерня с Богородичния акатист (статия III)
27	10,15	3-та неделя на Великия пост (кръстопоклонна). Василиева св. лит. Св. причастие. Енор. кафе

Април

1	17	Малко вечерие с Богородичен акатист (статия IV)
3	10,15	4-та неделя на Великия пост на св. Йоан Лествичник. Василиева св. лит. Св. причастие. Енор. кафе
5	18	Час по вероучение за деца
6	18	Малко вечерие с целия канон на св. Андрей Критски
8	17	Малко вечерие с Богородичния канон и акатист
10	10,15	5-а неделя на Великия пост. Преп. Мария Египетска. Василиева св. лит. Св. причастие
12	18	Час по вероучение за деца
17	10	6-а неделя на Великия пост. Връбница (Цветница) (Разрешава се риба). Злат. св. лит. Св. причастие
18	18	Велики понеделник. Последование на жениха
19	18	Велики вторник. Последование на жениха
21	19	Велики четвъртък. 12-те евангелия
22	19	Велики петък. Опело Христово (Църквата е отворена от 10 ч.)
23–24	22,30	Велика събота. Възкресение Христово. Тържествена пасхална служба (В 11 ч. в двора на църквата ще бъде произнесен победният поздрав „Христос воскрес!“) Св. причастие
24	11	Възкресение Христово. Пасхална вечерня (Четене на Евангелието на различни езици. Църквата е отворена до 15 ч.)

Възможност за изповед – всеки неделен ден след предварително уговорен час по телефона

Für kleine Köche

Zutaten für 6 kleine Fliegenpilze
6 kleine Eier
3 kleine Tomaten
Mayonnaise & Schnittlauch

Die Eier ca. 8–10 Minuten hart kochen, schälen, am Ende etwas abschneiden, dass ein sicherer Stand ermöglicht wird. Die kleineren, festen Tomaten werden gewaschen und halbiert. Kerne entfernen und die Tomatenhälften über die Eispitze stülpen. Das rote Dach wird mit Mayonnaise-Tupfen dekoriert! Der Schnittlauch ist das Gras.

Fertig ist unser Tomaten Fliegenpilz!



Програмист занимава малкия си син:
– Гоше, как прави кучето, татковото?
– „Бау-бау“, тате.
– Гоше, а как прави котето?
– „Мяу-мяу“, тате.
– Гоше, а мишлето как прави, бе?
– „Клик-клик“, тате.



Bücher

Alle Bücherwürmer & Leseratten finden hier tolle Buchtipps:
www.kinderbuch-couch.de

Мартенички

СТИХОВЕ Атанас Душков

На зелената морава
Баба Марта днес раздава
мартенички, мартенички
за големи и мънички.

Щом дочуха новината,
в миг дойдоха от гората
Зайо Байо и Мецана,
Кумчо Вълчо и Лисана.

Катеричката добричка,
веселата кукувичка,
дългоухото магаре –
всичките отбор другари.

А когато на редици
долетяха всички птици,
с хубавите си премени
те ги срещнаха засмени.

И на всички, и на всички
подариха мартенички
и запяха в хор чудесен
пролетната чудна песен.

Гатанка

Лети,
а крила
няма. Що е то?

(Времето)



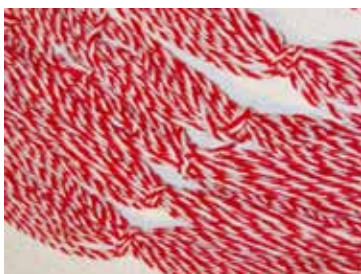
ЧЕСТИТА БАБА МАРТА

от екипа на списанието!



Unser Team hat für Sie, unsere treue Leser, ein spezielles Geschenk ausgearbeitet – eine handgemachte Martenitsa, welche Ihnen viel Glück und Gesundheit bescheren soll

Мартенички, изработени специално за вас



FOTOS Blaga Zlateva

Родна реч

В този брой ще се спрем на чуждите думи. Народите от най-древни времена са имали контакти помежду си, които са се отразявали и върху езика. Прието е чуждите думи да се делят на заемки (необходими, трайно настанили се думи, за които често няма български съответствия) и чуждици (излишни, ненужни думи при наличието на хубави български съответствия). По количество най-много чужди думи в езика ни идват от руски – *начало, точност, мечта, щастие, понятие, госпожа* и т.н. От гръцки пък идват *демокрация, анархия, граматика, поет, телефон* и др. От латински са дошли *диктатура, нация, дискусия, кмет, цар, президент, депутат, факултет, култура, литература, текст* и др.

Още за чуждите думи – в следващия брой

РЕДАКЦИОННИ

Скъпи читатели,

В предишния брой ви разказахме историята на Красимира Димова и споделихме с вас, че екипът на „Българи в Австрия“ единодушно издигна номинацията на нейно име за конкурса „Българка на годината 2010“. Организатор на проявата е Държавната агенция за българите в чужбина (ДАБЧ).



За наше огромно учудване и разочарование обаче не открихме името на г-жа Димова в списъка с разглежданите от журито кандидатури, публикуван на сайта на Агенцията в деня на връчването на наградата. Ето защо не-

забавно отправихме запитване към организаторите на конкурса по какви причини се е случило така. За съжаление до този момент нито един служител на въпросната институция не намери време, за да отговори на въпросите ни.

Редакцията на „Българи в Австрия“ ще продължи да задава въпросите си на компетентните органи. Обещаваме да ви осведомяваме своевременно за развитието на случая. За повече текуща информация можете да следите и интернет страницата ни www.bulgaren.org/melangebulgaren.

Соб. инф.

Немски в свободното време

Die Seele baumeln lassen

СИНОНИМИ: sich erholen/entspannen; ausspannen

ЗНАЧЕНИЕ: да отпуснеш душата, да забравиш всички грижи, да си починеш, да презаредиш енергията си

Hier können Sie einfach die Seele baumeln lassen.

Тук можете просто да се отпуснете и да забравите всички грижи и проблеми.

BKI Haus Wittgenstein

Wien 3, Parkgasse 18

24. 3. 2011, 19 Uhr



Камерният театър „Възраждане“
представя

КВАРТЕТ ЗА ДВАМА

Прекрасна пиеса, спечелила награда за драматургия във Франция. Мъжете трябва да я гледат, за да разберат как се свалят мадами по нестандартни методи и да знаят от какво да се пазят в такива ситуации. Дамите могат също да видят как по нестандартен начин се свалят мъже. От друга страна обаче, пиесата има и сериозен поглед върху самотата. Зад всички комични перипетии на героите се крие нуждата да намериш близък човек, сродна душа, да се влюбиш и да преживееш всичките тези вълнения и трепети на любовта. Прозира колко е тъжен животът, когато си самотен.

С участието на: Роберт Янакиев, Татяна Захова, Донка Аврамова-Бочева и Анатоли Лазаров
Сценография Петър Митев

Постановка Владимир Петков

Информация на телефон (01) 713 31 64

2. 4. 2011, 17 Uhr

Die IDEA Society in Kooperation
mit dem BKI Haus Wittgenstein
veranstaltet zum zweiten Mal

INTERNATIONALE ART CONNECTION

Präsentiert werden nationale und internationale Künstler, unter anderem aus Österreich, Bulgarien, Schweden, Holland, USA. Zum Programm verrät uns Dr. Stoev, Obmann IDEA Society: „Um den hohen kulturellen Ansprüchen unserer Gäste gerecht zu werden, haben wir uns bemüht, ein vielseitiges Programm aus Musik, Performance, Malerei, Fotografie und Literatur zusammenzustellen.“

Eintritt frei



workingbg.com

Търсите работа? Проверете на workingbg.com, специализиран уебсайт в набирането на кадри за експертни и мениджърски позиции, предлагани от успешни български компании или големи международни корпорации.



БЪЛГАРСКИЯТ
кафе-театър
представя

27.3.2011

16 ч.

МАРТЕНСКИ ГОСТ –
МАРТА ВАЧКОВА

1.5.2011

16 ч.

ЦЕЛУВКАТА

Комедия от Анна Петрова
Родители, докато вие се забавлявате с представлението ни, екипът ни ще занимава децата ви (без надценка на билета).

1010 Wien, Schwedenplatz 2/
Laurenzberg 5/1 Stock/Top 9
За информация и резервация:
тел. 01/548-59-59, 0650/814-12-12

vib Vienna International Busterminal BLAGUSS

VIB: Öffnungszeiten täglich 6:30 - 21:00
1030 Wien, Erdbergstrasse 200 A, Tel. 01 - 798 29 00 - 0*

AIR KONA www.airkona.com
информация и резервация:
ВИЕНА-СОФИЯ, тел: 0043 2/798290021
Замбуур, Линц, Франк-Лобнг
тел: 0043-676 5533 951
СОФИЯ-ВИЕНА, тел: 00359 2/771 11 11

АВТОБУСНАТА КОМПАНИЈА • DAS BUS UNTERNEHMEN • THE BUS COMPANY • IL NOLEGGIO PULLMAN



ФОТО Семас

12. Internationales Akkordeon Festival 2011

26. 2. – 27. 3. 2011

Einen Monat lang in zahlreichen
renommierten Wiener Spielstätten

FESTIVALINFO: www.akkordeonfestival.at
Tel. 0043 (0) 676 512 91 04



Mag. Zlatka Bojtcheva
GERICHTS- UND
KONFERENZDOLMETSCHERIN
Bulgarisch, Russisch, Italienisch
1050 Wien, Pilgramgasse 11
Mobil 0664/355-72-62
E-Mail zlatka_bojtcheva@hotmail.com

Mag. Vessela Makoschitz
ALLGEMEIN BEEIDETER GERICHTS-
DOLMETSCHER FÜR BULGARISCH
1060 Wien, Luftbadgasse 11/1
Tel. 0664/412-67-25, Fax 01/585-20-68
E-Mail Vessela.Makoschitz@chello.at

Mag. Hristina Wolfsbauer
GERICHTSDOLMETSCH UND
ÜBERSETZERIN FÜR BULGARISCH
1020 Wien, Heinestr. 24-28/3/29
Tel. 01/212-53-80, Fax 01/219-78-04,
Mobil 0676/498-73-60

Mag. Dora Ivanova
GERICHTSDOLMETSCHERIN
BULGARISCH UND RUSSISCH
1040 Wien, Margaretenstr. 21/1/4
Tel. 01/586-63-34, Fax 01/586-22-69,
Mobil 0676/421-39-10
E-Mail dora.ivanova@chello.at
<http://dora.ivanova.at>

УРОЦИ ПО МАТЕМАТИКА
Давам уроци по математика на
ученици от 4 до 9 клас
Моб. тел. 0664/208-40-92

**КОРЕКТУРИ И
РЕДАКЦИЯ НА ТЕКСТ**
Четем дипломни работи, доку-
менти и др. – пълна редакция и
корекция (български-немски,
немски-български)
Качество и бързина
Цени по договаряне
Тел. 0699/190-11-734

COMPUTERREPARATUR
Schnell und günstig
Tel. 0650/338-76-52

NK-BUCHHALTUNGS OG
Firmengründung, Buchhaltung,
Lohnverrechnung, Jahresabschluss
Wir sprechen Ihre Sprache: Bulga-
risch, Serbisch, Russisch, Deutsch
Tel. 01/971-30-28, 0676/360-23-18,
0650/72-72-220

Bulgaren in Österreich Българите в Австрия

КАК ДА СЕ АБОНИРАТЕ ЗА СПИСАНИЕТО
Годишен абонамент – € 12

Банкова сметка
Kulturverein Bulgaren in Österreich,
Erste Bank, BLZ 20111,
Kontonr. 28714074000

Ако извършвате превода електронно с **e-banking:**
– в полето **Приложение (Verwendungszweck)**
напишете **Abonnement;**
– в полето **Допълнителен текст (Zusatztext)**
напишете името и адреса си.

WIE IST DIE ZEITSCHRIFT ZU ABONNIEREN
Jahresabonnement – € 12

Konto
Kulturverein Bulgaren in Österreich,
Erste Bank, BLZ 20111,
Kontonr. 28714074000

E-banking:
– im Feld **Verwendungszweck** schreiben Sie bitte
Abonnement;
– im Feld **Zusatztext** geben Sie Ihren Namen und
Adresse bekannt.

В АВАНС



*Скъпи читатели,
в следващия брой
очаквайте специално
интервю с оперната
прима Надя Кръстева,
която от години
владее сърцата
на австрийската
публика във
Виенската опера.*

ВАЖНИ НОМЕРА

Полиция – 133
Пожарна – 122
Бърза помощ – 144
Дежурен лекар – 141
Изтичане на газ – 128
Гражданска защита – 112
Здраве – 142
Случаи на отравяне –
01/406-43-43
Планинска спасителна служба –
140
Поправки по домовете – 1704
Проблеми с автомобила по
време на път – 120, 123
Аварийна служба – 123
Работно време – аптеки – 1550
Влакови справки – 1717
Точно време – 1503

ВАЖНИ АДРЕСИ

Посолство на Р България
1040 Wien, Schwindgasse 8
Тел. +43 1/505-31-13,
www.bulgaria.bg

Български културен институт
„Дом Витгенщайн“
1030 Wien, Parkgasse 18
Тел. +43 1/713-31-64,
www.haus-wittgenstein.at

Българо-австрийско училище за
занимания в свободното време
„Св. св. Кирил и Методий“
1040 Wien, Kühnplatz 7/10
Тел. +43 699/818-44-088,
www.bulgarische-schule.at

www.bulgaren.org

Годишен абонамент € 12

Преведете сумата от € 12 на посочената банкова сметка (*Kulturverein Bulgaren in Österreich*, Erste Bank, BLZ 20111, Kontonr. 28714074000), като в полето **Verwendungszweck** напишете *Абонамент*, а в **Допълнителен текст** – името и адреса си.

Единична цена € 2,50

Можете да закупите от
Teleconcept Trade Agency GmbH
1040 Wien, Margaretenstraße 8

Jahresabonnement € 12

Überweisen Sie die Summe von € 12 auf das Konto (*Kulturverein Bulgaren in Österreich*, Erste Bank, BLZ 20111, Kontonr. 28714074000). Im Feld **Verwendungszweck** schreiben Sie bitte *Abonnement* und im Feld **Zusatztext** geben Sie Ihren Namen und Adresse bekannt.

Einzelpreis € 2,50

Sie können kaufen bei
Teleconcept Trade Agency GmbH
1040 Wien, Margaretenstraße 8

